



# **UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN**

## **Carrera de:**

Educación Intercultural Bilingüe

Itinerario Académico en: Pedagogía de la Lengua Kichwa

Promover el aprendizaje de nivel inicial de la lengua kichwa mediante un libro de texto interactivo intercultural, con los niños de sexto y séptimo grados de la CECIB Juan Peñafiel.

Trabajo de Integración Curricular previo a la obtención del título de Licenciado/a en Ciencias de la Educación Intercultural Bilingüe

Autor:

Pillajo Segovia Josselin Daniela

CI: 0107624108

Autor:

Fajardo Coronel Alexander David

CI: 0105486807

Tutor:

Juan Carlos Brito Román

CI: 1716036122

**Azogues - Ecuador**

**Agosto, 2023**

## **Dedicatoria**

### **Josselin Pillajo**

Deseo expresar mi gratitud a mi familia por su apoyo incondicional durante mi trayectoria en la universidad. Debo agradecer y dedicar con mucho cariño especialmente a mis padres, ya que gracias a su apoyo incondicional me dieron la fortaleza necesaria para alcanzar los objetivos que me propongo en mi día a día superando todas las barreras. También quiero expresar mi gratitud hacia la institución educativa que me brindó la oportunidad de vivir estas experiencias enriquecedoras y nuevas.

### **Alexander David Fajardo coronel**

Quiero agradecer primeramente a mi familia por apoyarme día tras día, para que yo pueda cumplir esta meta de ser un profesional y saber que nos les voy a fallar, también quiero agradecer a la universidad por darme la oportunidad de estar aquí y ayudarme con conocimientos para la vida. Así, quiero mostrar mi gratitud a todas aquellas personas que estuvieron presentes en la realización de esta meta, de este sueño que es tan importante para mí, agradecer todas sus ayudas, sus palabras motivadoras, sus conocimientos, sus consejos y su dedicación. ya que aprendí cosas nuevas que me ayudara a ser una persona capacitada para dar una mejor educación.

## **Agradecimiento**

Nos gustaría expresar nuestro agradecimiento a la institución CECIB Juan Peñafiel que nos brindó la oportunidad de realizar nuestra práctica pre profesional y adquirir valiosos conocimientos y experiencias.

También, deseamos expresar nuestro agradecimiento especial a nuestras familias, que han estado presentes en cada una de nuestras metas. Han sido una gran fuente de motivación para nosotros y han desempeñado un papel fundamental en nuestra carrera.

Asimismo, queremos agradecer al profesor Juan Carlos Brito Román por ser nuestro tutor y por su incesante motivación y recomendaciones que nos guiaron en el desarrollo y conclusión de este trabajo.

Nuestro agradecimiento a la Universidad Nacional De Educación (UNAE) por compartir sus amplios conocimientos y por confiar en nosotros, ya que, sin su apoyo, no podríamos lograr alcanzar este objetivo.

## Resumen

El presente estudio titulado, Promover el aprendizaje de nivel inicial de la lengua kichwa mediante un libro de texto interactivo intercultural, con los niños de sexto y séptimo grado de la CECIB Juan Peñafiel. Se desarrollo en la parroquia el Valle, cantón Cuenca, comunidad de Puca Cruz. Este proyecto nace a raíz de asistir a las practicas preprofesionales, donde identificamos que los estudiantes no aprendían la lengua kichwa y que los docentes no eran especializados en EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE. Por lo que, en sus clases no impartía la enseñanza del idioma ni proporcionaba ningún material de apoyo para el aprendizaje. De igual manera, identificamos la desvalorización que existe de la lengua en la comunidad al no emplearla, ya que no le encuentran una utilidad para su porvenir. A raíz de esto, surgió la idea de elaborar un recurso educativo para enseñar el idioma. A partir de esta situación, surge la siguiente cuestión de investigación: ¿Cómo desarrollar un libro de texto interactivo intercultural para generar competencias orales y escritas de la lengua kichwa? Esta pregunta fue el punto de partida de nuestro proyecto integral.

El proceso metodológico que se empleó fue la investigación que toma un enfoque cualitativo de tipo etnográfico. Se basa en el lugar y colectivos sociales y la descripción de lo que sucede. Por otra parte, las técnicas que se utilizó fueron las entrevistas semi estructuradas que se les aplico a los docentes y padres de familia de la institución. Además, otra técnica fue la observación directa participante con el fin de no incomodar a la docente al momento de realizar su clase y que los niños se puedan expresarse de manera libre. Puesto que nosotros requeríamos información para

poder realizar nuestro trabajo. A pesar, de que se requiere ciertas habilidades nosotros nos enfocamos principalmente en las emociones y el interés que los niños tenían al momento de dicha clase. Dado que, nuestro objetivo es saber el nivel de interés a la lengua kichwa

Con estos datos se pudo recoger valiosas informaciones acerca de sus propias limitaciones y potencialidades en cuanto al aprendizaje del idioma kichwa. Con ello, se buscó la solución que fue crear un libro de texto interactivo básico del aprendizaje para despertar el interés de los niños hacia la lengua. Ahora bien, los resultados fueron favorecedores pues los estudiantes de tener un conocimiento insuficiente de la lengua, pasaron a aprender lo más esencial y básico del idioma como pronombres, verbo ser o estar, adjetivos, sintaxis, verbos indicativos en presente números, esto les ayudó para desarrollar competencias tanto orales como escritas ya que esto fue el propósito de la presente investigación.

**Palabras clave:** texto interactivo, lengua kichwa, enseñanza.

**Abstract:**

The present study entitled, Promote the initial level learning of the Kichwa language through an intercultural interactive textbook, with the children of the sixth and seventh grades of the CECIB Juan Peñafiel. It was developed in the El Valle parish, Cuenca canton, Puca Cruz community.

This project was born as a result of attending pre-professional practices, where we identified that the students did not learn the Kichwa language and that the teachers were not specialized in BILINGUAL INTERCULTURAL EDUCATION. Therefore, in their classes they did not teach the language or provide any support material for learning. In the same way, we identify the devaluation that exists of the language in the community by not using it, since they do not find it useful for their future. As a result of this, the idea of developing an educational resource to teach the language arose. From this situation, the following research question arises: How to develop an intercultural interactive textbook to generate oral and written skills in the Kichwa language?

This question was the starting point of our comprehensive project.

The methodological process that was used was the research that takes a qualitative approach of an ethnographic type. It is based on the place and social groups and the description of what happens. On the other hand, the techniques that were used were the semi-structured interviews that were applied to the teachers and parents of the institution. In addition, another technique was direct participant observation in order not to bother the teacher at the time of her class and that the children can express themselves freely. Since we required information to be able to carry out our work. Despite the fact that certain skills are required, we mainly focused on the emotions and

interest that the children had at the time of said class. Since, our objective is to know the level of interest in the Kichwa language

With these data it was possible to collect valuable information about their own limitations and potential in terms of learning the Kichwa language. With this, the solution was sought, which was to create a basic interactive learning textbook to arouse children's interest in the language. However, the results were favorable because the students, having insufficient knowledge of the language, went on to learn the most essential and basic language such as pronouns, verbs to be, adjectives, syntax, indicative verbs in present numbers, this helped them to develop both oral and written skills as this was the purpose of this research.

Keywords: interactive text, kichwa language, teaching.

## Uchillayachishkayuyay

Kay yachakuy Juan Peñafiel yachanawasimanta yachakuyta kallariy wawakunaman kichwa shimi yachakuyta sinchiyachina shuk kichwa kawsaypurachik kamupi yanaparishpa, suktaniki kanchisniki yachaypata yachakukkunawan llamkaytaka Cuenca kitipi, El Valle kitillipi, Puca Cruz ayllullaktapimi rurarishka. Kay rurayka yachahushkata sinchiyachishpa llamkankapak rishpami wacharirka, chaypimi yachakuk wawakunaka mana kichwa shimita yachakukta rikurirka, yachachikkunapash mana ISHKAY KAWSAYPURACHIK SHIMITA mana riksirkakuna, shinamanta mana kichwa shimipi yachachinakurka, ima kichwa yachay kamutapash mana charirkakuna. Shinallata, ayllullakta ukukunapipash mana kichwa shimita munaykunata, mana rimaykunatapash rikuyta usharkanchik. Chaymanta, shuk kichwasimita yachakuypa hillayta rurana yuyayta hapirirka. Kay ruray paktariykunata rikushpa, kay taripaypak tapuy rikurirka: Imashinata shuk kawsaypurachik kamuta rurana, kichwa shimita rimaypi, uyaypipash sinchiyachinkapak. Kay tapuywanmi ñukanchikpak kipapakchiruraytaka kallarirkanchik.

Kay rurayta paktachinkapak yachayñanka llakta ukupi taripayta rurana rurayñantami mutsurirka. Ayllullakta ukupi runakunawan, ima rurariykunata killkanami kan. Kay llamkayta paktachinkapak pakchiruraykunaka tapuchiy pankakunami karka, kaytaka yachanawasimanta yachachikkunata, taytamamakunatapashmi tapuchirirka. Ashtawan, shuk pakchirurayka imashina yachachikkuna yachana ukupi wawakunata yachachinkunatapashmi rikurkanchik, wawakuna imashinami yuyaypi hapin, allichu, mama allichu yachaykunata yachakunkuna, ashtawankarin,



wawakunapak yachakuy pachapi ukumaytami rukurkanchik. Ñukanchikpak paktachiy munay;  
wawakuna kichwa shimita rimanata munanchu, manachu munanta yachana kashkamanta.

Kay ruraykunawanka, ninan mutsushka yuyaykunata taririrka, imashina wawakunapak  
kichwa shimi yachakuypi harkariykunata, ushuykunatapash tiyakta. Chaywanka, shuk kichwa  
kawsaypurachik yachay kamuta wiñachirkanchik, kay mana alli yachakuykunata  
alliyachinkapak, wawakunapk munayta rikchachishpa kichwa shimita kuyayta kallarihun.  
Kunanka, kau kamuwanka, mana alli kichwa shimita riamay ushak wawakuna alli yachakuyta  
rikuchirka, ashtawankarin yallik mutsurishkakunata imashinami kan: shutirantikuna,  
imachikkuna, imayachikkuna, yuyay awariykunata, yupaykunatapash, kaykunaka wawakunapak  
rimaypi, killkaypipash ushaykunata sinchiyachirka, shinami ñukanchikpak taripay munaykunata  
paktachiy usharkanchik.

Mutsurishka shimikuna: kawsaypurachik kamupi, kichwa shimi, Yachana.



## ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	12
<b>1.1 CONTEXTUALIZACIÓN</b> .....	14
<b>1.1.1 Puca Cruz, comunidad kichwa</b> .....	14
<b>1.1.2. Costumbres de Puca Cruz</b> .....	15
<b>1.1.3. La música</b> .....	16
<b>1.1.4. CECIB JUAN PEÑAFIEL: Breve historia</b> .....	17
<b>1.1.5. Datos a nivel interno</b> .....	18
<b>1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA</b> .....	18
<b>1.4. Pregunta de investigación</b> .....	22
<b>1.5. OBJETIVOS</b> .....	22
<b>2. MARCO TEÓRICO</b> .....	23
<b>2.1. Genealogía de los libros escolares de texto</b> .....	23
<b>2.1.1. Uso de textos en la didáctica de un idioma</b> .....	23
<b>2.1.2. Libros de texto ilustrados con fines didácticos</b> .....	24
<b>2.1.3. Enseñanza a través de imágenes</b> .....	27
<b>2.1.4. Material didáctico</b> .....	28
<b>2.2. MARCO NORMATIVO</b> .....	30
<b>2.3. Estado del Arte</b> .....	32
<b>3. MARCO METODOLÓGICO</b> .....	38
<b>3.1. Diseño de la investigación</b> .....	38
<b>3.2.1. Entrevistas no estructuradas</b> .....	40
<b>3.2.2. Encuestas</b> .....	45
<b>Discusión de resultados</b> .....	56
<b>PROPUESTA</b> .....	56
<b>SOCIALIZACIÓN DEL TEXTO</b> .....	90
<b>CONCLUSIONES</b> .....	91



**UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE  
EDUCACIÓN**

11

<b>Anexos</b> .....	94
<b>REFERENCIAS:</b> .....	98

## 1. INTRODUCCIÓN

Luego de culminar la formación profesional, iniciamos nuestro proceso de titulación, después de transitar diversas experiencias en los tres contextos de Costa, Sierra y Amazonía en las prácticas preprofesionales de la carrera de educación intercultural bilingüe, hemos determinado que el problema que estudiamos en nuestro trabajo es la pérdida de la lengua kichwa debido a la exclusión del idioma y los prejuicios en la sociedad. Por ello, decimos implementar un libro de texto interactivo intercultural para la revitalización de la lengua kichwa.

Este material fue presentado en el CECIB Juan Peñafiel, una escuela de educación regular ubicada en la provincia de Azuay, en el cantón de Cuenca y en la parroquia del Valle. La modalidad de enseñanza es presencial en jornada matutina y la oferta educativa va desde la Educación Infantil Familiar Comunitaria hasta la EGB.

El presente trabajo abordará la enseñanza de la lengua kichwa mediante un libro de texto interactivo intercultural, en el cual se busca generar el interés en el aprendizaje del *kichwa* con un libro de texto novedoso. Asimismo, consideramos que difundir el *kichwa* a los jóvenes y niños es necesario porque muchos no conocen el idioma, ya que priorizan otros idiomas como el inglés. Además, los medios de comunicación como la televisión y la radio han influido en la desaparición o enajenación de la lengua nativa, creando poco interés y quitándole importancia a comunicarse en su propio idioma como resultado del proceso de diglosia.

Ahora bien, el modelo curricular del sistema de educación en el Ecuador se basa en la promoción de la enseñanza de lenguas extranjeras, con un deficiente modelo de EIB. Además, de

que no proporcionan material didáctico ni libros de texto para la enseñanza de la lengua nativa, lo único que el gobierno brinda es un diccionario y ningún otro material de apoyo, es por ello que esta investigación busca ¿Cómo desarrollar competencias orales y escritas de la lengua kichwa con la creación de un libro de texto interactivo de la lengua kichwa?

La brecha entre las políticas establecidas y la realidad en las aulas de la educación intercultural bilingüe representa un desafío significativo, a pesar de que el MOSEIB en uno de sus principios plantea que “la lengua de las nacionalidades constituye la lengua principal de educación y el castellano tiene el rol de segunda lengua y lengua de relación intercultural” (Ministerio de Educación, 2013, p.28). Implementar la lengua de las nacionalidades como lengua principal en la educación es un desafío complejo debido a la falta de material didáctico integral que sirva como guía para el desarrollo de competencias lingüísticas y la definición de objetivos específicos en cada nivel educativo. En muchas ocasiones, el material disponible es rudimentario y no aborda de manera adecuada las necesidades de enseñanza y aprendizaje. Esta carencia de recursos limita la capacidad de los docentes para ofrecer una educación efectiva en estas lenguas y dificulta la consecución de los objetivos establecidos por el MOSEIB. es por ello que esta investigación busca ¿Cómo desarrollar competencias orales y escritas de la lengua kichwa con la creación de un libro de texto interactivo de la lengua kichwa?

## 1.1 CONTEXTUALIZACIÓN

### 1.1.1 Puca Cruz, comunidad kichwa

El nombre Puca Cruz proviene de una tradición oral, en la antigüedad le pusieron así porque la tierra es roja en la zona. En la comunidad de Puca Cruz habitan aproximadamente 48 familias (166 personas). La principal fuente económica es la fuerza de trabajo en la zona urbana realizada mayoritariamente por hombres, tanto en la parroquia urbana del Valle, como en el cantón Cuenca. Además, las mujeres de la zona practican la agricultura, sembrando principalmente papa y maíz, entre otros productos. También, la ganadería es practicada en pequeña escala, produciendo como quesillo y leche. Dentro de la comunidad existen tres tiendas de víveres básicos que proveen de alimentos a la comunidad y medicamentos.

En el pasado, para los habitantes de Puca Cruz la elaboración de carbón era frecuente, pero con el paso del tiempo fue reemplazada por otras actividades económicas más rentables (albañilería, trabajo informal, etc.), que necesariamente se concentran en la urbe de Cuenca. Por ende, al trabajar en espacios urbanos castellanohablantes, dejaron de lado su lengua indígena ya que no es ventajosa para comunicarse en la ciudad.

En el Plan de Desarrollo y Ordenamiento Territorial “El Valle” del 2010, se encuentra registrado Puca Cruz como una comunidad, aunque no se especifica la fecha de su creación. Pero, según sus moradores, la comunidad tiene alrededor de 30 años. Se cree que los territorios fueron invadidos por migrantes de la misma parroquia. Cuando se empezó a poblar los terrenos, las familias no contaban con servicios básicos, ni vías terrestres. No obstante, la organización

comunitaria permitió abrir caminos viales, construir una casa comunal, una iglesia católica, además de la escuela Juan Peñafiel.

**Figura 1**



Nota: foto de la comunidad extraída de la pagina del GAD “El Valle”

### **1.1.2. Costumbres de Puca Cruz**

La vestimenta es ciertamente un rasgo distintivo de la comunidad Puca Cruz. En cuanto a su indumentaria, en la antigüedad los hombres utilizaban poncho, ropa de lana de borrego, chompas de lana, gorros, sombreros de paja toquilla, zapatos de piel de borrego o de res. Además, algunos confeccionaban sus sombreros con espigas de trigo; por otro lado, las mujeres utilizaban el sombrero de paja toquilla o trigo, el chale o chalina, pollera y zapatillas de caucho o

cuero. Cabe recalcar que hoy en día algunas madres de familia siguen con las vestimentas de los antepasados. Por lo que, siguen utilizando la pollera y la chalina. El conocimiento para hacer esto se transmite de madres hoy en día, ahora los niños se ven con zapatos, y las faldas de las niñas son nuevas, lo que revive las características de esta cultura.

### **1.1.3. La música**

El acordeón fue el primer instrumento utilizado en el campo para fiestas como bautizos, bodas y festivales; con estos instrumentos son ellos los que animan la velada con sus bellas tonadas. Por ello, los moradores de Puca Cruz bailan y disfrutan al ritmo de la música, ya que desde la antigüedad han sido los protagonistas en las fiestas familiares ya sean de bautizos, bodas, confirmaciones o fiestas del patrono.

En comunidad sigue perdurando la minga donde se realizan las siguientes actividades: sembrar árboles, limpiar las aulas, pintar techos de la escuela, lavar ventanas y también se realiza en talleres para los padres de familia esto es apoyado por el GAD parroquial. La producción agrícola más representativa de la región son el maíz, el haba, la papa, el frijol, la cebada, todos ellos ricos en nutrientes y vitaminas indispensables para la dieta de todos los habitantes de la zona.

Las mujeres usan las plantas, con fines medicinales como el cilantro, para expulsar el mal aliento, la ortiga para curar los resfriados. Asimismo, respecto a los juegos tradicionales los niños de la institución nos cuentan como ellos se divierten en las horas de recreo y en su tiempo

libre. Uno de ellos, es el juego de los tazos en donde prevalece la amistad y las reglas son claras sin pelear ni robar, otro juego son las canicas o bolitas y el juego del elástico.

#### 1.1.4. CECIB JUAN PEÑAFIEL: Breve historia

Figura 2



Nota: edificio principal de la institución tomado por: David Fajardo.

El Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Juan Peñafiel, perteneciente al Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (SEIB), brinda educación desde el año 2002 y fue construido conjuntamente por padres de familia de comunidades aledañas al sector y por miembros de la junta parroquial del “El Valle”. En la actualidad, directivos de la comunidad y de la escuela, gestionaron el apoyo desde la Fundación Manos a las Obras para la construcción de nuevas aulas.

### **1.1.5. Datos a nivel interno**

El CECIB Juan Peñafiel es una institución de enseñanza regular ubicada en la provincia de Azuay, en el cantón de Cuenca, específicamente en la parroquia El Valle. Esta institución educativa funciona bajo el sistema de educación regular y se financia con fondos públicos. Además, se destaca por ser bilingüe y ofrece clases presenciales en horario de la mañana. En cuanto a su nivel educativo, abarca desde el nivel inicial hasta la educación básica general, y cuenta con una población estudiantil de aproximadamente 90 alumnos y un cuerpo docente compuesto por siete profesionales, entre los cuales hay tres profesoras y cuatro profesores. La mayoría de los maestros no hablan kichwa, razón por la cual en la institución se nota la falta de interés de los niños por el idioma kichwa, Por esta razón está influye negativamente en los estudiantes y afectando la lengua y la cultura local. Por eso nosotros como practicantes detectamos las problemáticas dentro de la institución en el ámbito intercultural.

Sus alumnos provienen de la misma comunidad y de poblaciones cercanas. El uso del kichwa en los espacios escolares se limita a saludos como allí puncha, allí chishi y allí tuta, además de palabras sueltas como yachachi o mashi etc. Además, se utiliza el lunes cívico cuando se cantan himnos en kichwa, intercalados una semana el kichwa y la siguiente en español.

## **1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

Nos enfocamos en el aula multigrado de sexto y séptimo grado de Educación General Básica. Allí identificamos múltiples dificultades en el uso del kichwa. Dado que la mayoría de los estudiantes no recibieron enseñanza de este idioma desde una edad temprana. Por

consiguiente, su desempeño era insuficiente y no estaban logrando adquirir el idioma de manera efectiva, dado que el profesor no tenía conocimiento del lenguaje.

También, notamos falta de interés por parte de los estudiantes hacia su idioma nativo. Ya que observamos que este desinterés se originaba en el ámbito familiar. Por lo tanto, participamos en encuentros con los padres de los estudiantes, en los que escuchamos puntos de vista en contra de la integración del idioma kichwa en el entorno educativo.

Existen padres que se muestran en desacuerdo con esta situación debido a que creen firmemente que el conocimiento del idioma kichwa no resulta útil para la vida profesional de sus hijos. Por tanto, podemos observar que nos enfrentamos a un fenómeno de diglosia. Además, señalaron que no se cuenta con ningún recurso de ayuda, como un manual o un vocabulario proporcionados por el gobierno, que les permita comprender el idioma o despertar su interés por aprenderlo. Ya que existen recursos educativos utilizables para diferentes materias como matemáticas, lengua y literatura, inglés, entre otras. Sin embargo, la disponibilidad de materiales de apoyo para aprender kichwa es limitada.

Las prácticas culturales como la lengua kichwa son desvaloradas y han sido reemplazados por programas de televisión, radio e internet que no tienen un fin educativo o cultural; por el contrario, son herramientas que pondrían incidir en la pérdida de la lengua indígena destruyendo los elementos culturales del pueblo. Por ello consideramos pertinente crear un material de apoyo didáctico y pedagógico dentro de las aulas de clase, en un ambiente donde

el estudiante sienta interés en aprender y sobre todo a valorar su lengua materna y sus prácticas culturales.

### 1.3. JUSTIFICACION

Según los lineamientos del MOSEIB (2013), se debe utilizar la lengua indígena el 100 % en EIFC, 75 % en IPS, 50 % en FCAP, 45 % en DDTE y 40 % en PAI y bachillerato, para potenciar la lengua de la nacionalidad e incorporar gradualmente el uso de la lengua castellana y extranjera en el aprendizaje de los estudiantes. (Ministerio de Educación, 2013, p.79)

Estos niveles de uso de la lengua son necesarios para desarrollar un vocabulario oral y escrito para lograr manejar sus habilidades comunicativas, el no practicar de la lengua kichwa en los establecimientos incide en la falta de conocimientos culturales de los pueblos y nacionalidades indígenas. En este caso como futuros docentes de la Universidad Nacional de Educación (UNAE), tienen como responsabilidad analizar el contexto, social, cultural y educativo de la institución donde realizamos nuestras prácticas preprofesionales observando a los niños y niñas de la unidad educativa y como es el kichwa dentro y fuera del establecimiento, razón por la cual hemos visto la necesidad de crear un libro de texto interactivo intercultural para ayudar a los estudiantes de sexto y séptimo a desarrollar competencias orales y escritas de la lengua kichwa y la cultura, con el fin de promover el aprendizaje de su lengua indígena y valorarla.

Es de gran importancia el rescate de la lengua entre los estudiantes del CECIB Juan Peñafiel, en el cual buscamos proporcionar habilidades de aprendizaje mediante el uso de un libro de texto interactivo para los niños de sexto y séptimo grado de Educación General Básica. A través de herramientas lúcidas, el aprendizaje se vuelve significativo.

Se plantea un enfoque integral que tiene como objetivo primordial el desarrollo y fortalecimiento del idioma kichwa entre los estudiantes. Esto se materializa mediante la conjunción de conocimientos generales y la creación de un libro de texto intercultural interactivo. Este recurso pedagógico no solo fomenta el aprendizaje del idioma kichwa por parte de los estudiantes, sino que también contribuye a cumplir una misión trascendental: fortalecer la identidad cultural de las comunidades y mejorar el compromiso y la organización tanto dentro de la escuela como en el entorno comunitario. Este enfoque integral busca promover una educación que no solo se centre en el dominio de la lengua kichwa, sino que también promueva la participación activa de los estudiantes en su propia cultura y comunidad, estableciendo un puente sólido entre la escuela y la realidad intercultural que los rodea.

En la educación intercultural bilingüe, se enfatiza en la importancia del uso de la lengua indígena el proceso de enseñanza, tomando en cuenta las características individuales de los niños y niñas respetando su cultura, criterios, derechos y creencias en relación a su entorno familiar y social. Este libro de texto interactivo intercultural tiene como objetivo ayudar en el estudio de su lengua materna y brindar a los educadores una herramienta con temas fundamentales para el aprendizaje del idioma kichwa, simplificando así la tarea de enseñanza.

#### **1.4. Pregunta de investigación**

¿Cómo desarrollar un libro de texto interactivo intercultural para generar competencias orales y escritas de la lengua kichwa?

#### **1.5. OBJETIVOS**

##### **Objetivo general:**

Diseñar un libro de texto interactivo intercultural como una herramienta de aprendizaje para la enseñanza inicial de la lengua kichwa con los niños de sexto y séptimo de la CECIB Juan Peñafiel.

##### **Objetivos específicos:**

- Diagnosticar el uso y estatuto de la lengua kichwa
- Diseñar un libro de texto interactivo para el aprendizaje de verbos auxiliares principales y conjugaciones en presente indicativo de la lengua desde el currículo emergente.
- Socializar el libro de texto interactivo a los docentes de la CECIB Juan Peñafiel.

## **2. MARCO TEÓRICO**

### **2.1. Genealogía de los libros escolares de texto**

Obras realizadas entre 1650 y 1656 incluyen: "Escuela pansófica" (Schola pansophica), el discurso "Sobre la formación del espíritu" (De cultura ingeniorum), la impresión de prueba de "El mundo presentado en imágenes" (Orbis Sensualium pictus), considerado uno de los textos más importantes en la literatura pedagógica, y "La escuela como juego" (Schola ludus), que se basa en la idea de que todo está en constante cambio y que el hombre debe adaptarse gradualmente a las leyes del mundo mediante la actividad lúdica. (Peña, 2012)

Tal como afirma Lorenzo Luzuriaga (1957), "el pensamiento pedagógico de Comenio impactó profundamente la educación moderna en sus conceptos y métodos" (p. 78). Las ideas de Comenio sobre la importancia de la educación temprana y el aprendizaje activo han permeado los sistemas educativos contemporáneos. En nuestra propuesta para desarrollar materiales interculturales dentro de la institución, nos basamos fuertemente en los principios comenianos sobre enseñanza efectiva y aprendizaje sensorial. Como plantea Luzuriaga, la influencia de Comenio continúa vigente hoy en día, por lo que sus teorías proporcionan un marco pedagógico esencial para nuestro proyecto educativo.

#### **2.1.1. Uso de textos en la didáctica de un idioma**

Tal como examina Negri (2004), Comenio sostenía que "la enseñanza de idiomas debe estar íntimamente relacionada con la comprensión del mundo que rodea al educando" (p. 189). El objetivo es un aprendizaje profundo, no solo memorístico. Comenio buscaba que los jóvenes

pudieran pensar y comunicarse sobre diversos temas, no que repitieran palabras sin sentido. En nuestro proyecto de enseñanza de kichwa, seguimos este principio analizado por Negri al vincular el idioma con el contexto cultural e histórico de los estudiantes. Así fomentamos un aprendizaje significativo en lugar de uno mecánico.

Comenio nos habla sobre la organización del tiempo, los objetos y el método en el arte de enseñar, destaca que el arte de enseñar requiere mucho sobre algunos factores muy importantes como el tiempo, el objeto y el método, dice que para que un docente enseñe de manera efectiva, es necesario planificar y organizar adecuadamente el tiempo destinado para cada enseñanza, seleccionando materiales adecuados y métodos apropiados. Con una organización y planificación adecuada, es posible enseñar de manera efectiva a los estudiantes, al igual que se puede producir una gran cantidad de textos utilizando las herramientas adecuadas.

En cuanto al método de interacción ofreceremos dentro del texto opciones de navegación y participación, como menús de videos en códigos Qr, cajas de texto. Es importante diseñar la interacción de manera intuitiva y amigable, considerando las necesidades y habilidades de los estudiantes

### **2.1.2. Libros de texto ilustrados con fines didácticos**

Comenio nos dice que reconoce que los sentidos son los intermediarios entre un mundo exterior y la capacidad cognoscitiva del ser humano. "Los sentidos son las puertas de la mente", afirmó en su obra *Didáctica Magna* (1630, p. 23). Esto significa que lo que percibimos y

comprendemos en nuestro entorno es a través de nuestros sentidos, es decir son los canales de comunicación que actúan con las cosas que nos rodean

El establecimiento de la pedagogía como ciencia autónoma y la inclusión en sus métodos de ilustraciones y objetos, hicieron de él un pionero de las artes de la educación y de la didáctica. Cuando enfrentamos la falta de práctica de la una lengua, el problema radica no solo en la dificultad de retener nuevos vocablos, sino también en la interferencia de nuestra lengua nativa, que aprendimos primero y está conectada con nuestra memoria.

La interferencia se refiere a la influencia que tiene nuestro idioma materno en el aprendizaje de una nueva lengua. Estos pueden manifestarse de diversas formas, como la transferencia de las reglas gramaticales, la pronunciación incorrecta de ciertos sonidos o la traducción literal de frases (Gómez Sacristán, 2017). Estas interferencias pueden dificultar el proceso de preservar el lenguaje nativo (Vázquez, 2014). Según Gómez Sacristán (2017), "el idioma materno genera interferencias fonéticas, léxicas y gramaticales que afectan el aprendizaje de otro idioma" (p.178). Asimismo, Vázquez (2014) afirma que "la interferencia entre la lengua nativa y la que se quiere preservar es un gran desafío para mantener las lenguas minoritarias" (p.56). En conclusión, la lengua materna genera interferencias que dificultan la adquisición y preservación de nuevos idiomas.

Comenio fue el creador de los libros con ilustraciones y nos da una base para la enseñanza mediante el texto interactivo intercultural, mediante el uso de imágenes y contenido visual puede ayudar a superar las barreras lingüísticas que existe dentro del aula. Al proporcionar

a través del texto un contexto visual y significativo, se puede facilitar la comprensión y retención de los vocablos nativos y estructuras lingüísticas.

Sánchez (1975), menciona que “las lenguas son más fáciles de aprender a través de la práctica que mediante reglas, es decir, escuchando, leyendo, copiando, imitando ... Pero las reglas ayudan y refuerzan los conocimientos derivados de la práctica” (p.13). Este enfoque permite al aprendiz familiarizarse con el idioma en contextos auténticos y desarrollar intuiciones lingüísticas. La exposición constante a la lengua a través de la práctica ayuda a internalizar patrones gramaticales y estructuras lingüísticas sin que el estudiante necesariamente tenga que memorizar reglas explícitas.

No obstante, las reglas gramaticales y la comprensión teórica del idioma también desempeñan un papel fundamental en el aprendizaje. Al estudiar las reglas, el estudiante puede entender mejor el funcionamiento y la lógica del idioma, lo que le permite tener una base sólida para construir sus habilidades lingüísticas. Ambos enfoques son altamente efectivos, la práctica proporciona fluidez, confianza y habilidades de comunicación natural, mientras que las reglas ofrecen una comprensión más profunda y un marco estructurado para el lenguaje.

La práctica y las reglas son complementarias en el aprendizaje de idiomas. La práctica es el motor que impulsa la fluidez y la comunicación, mientras que las reglas son los cimientos sólidos que brindan estructura y comprensión a medida que se avanza en el dominio del idioma. La combinación inteligente de ambas estrategias puede potenciar significativamente el proceso de aprendizaje de un idioma.

### 2.1.3. Enseñanza a través de imágenes

La enseñanza a través de imágenes, como destaca Brito (2023), es un “método ideovisual permite asociar “órdenes escritas con actos, después frases con representaciones en imágenes de actos o situaciones, gracias a una técnica que mantiene vivo el interés de los niños y permite numerosas repeticiones” (p.10). Este enfoque pedagógico basado en imágenes, conocido como el "método ideovisual," se destaca por su capacidad para conectar conceptos abstractos y escritos con experiencias tangibles y visuales en el aprendizaje de los niños. A través de la representación visual de ideas y conceptos, este método hace que la información sea más accesible y fácilmente comprensible para los estudiantes, especialmente para aquellos que pueden tener dificultades con la pura teoría escrita.

La incorporación de representaciones visuales, como imágenes, gráficos o diagramas, permite que los niños vean una representación concreta de lo que están aprendiendo, lo que facilita la retención y comprensión de la información. Esta conexión entre la palabra escrita y la representación visual de conceptos no solo mantiene el interés de los niños, sino que también les brinda una forma efectiva de repetir y reforzar lo que están aprendiendo. La repetición frecuente de conceptos a través de la visualización ayuda a consolidar el conocimiento en la memoria de los estudiantes y facilita un aprendizaje más profundo y duradero.

Además, este enfoque no solo beneficia a los estudiantes al promover su comprensión y retención de la información, sino que también puede fomentar la creatividad y la participación activa, ya que los niños pueden utilizar su imaginación para relacionar las imágenes con

conceptos y aplicaciones prácticas. En resumen, el método ideo-visual se convierte en una herramienta poderosa para la enseñanza, haciendo que el proceso de aprendizaje sea más interactivo, atractivo y efectivo.

El Método Ideo visual Decroly se caracteriza por la importancia de observar y comprender las necesidades e intereses de los niños para adaptar la educación a su desarrollo individual. González (2023) afirma que "el método Decroly se basa en la observación del niño y en la adaptación a sus intereses y necesidades"(p. 20). Su enfoque se centraba en la estimulación de la curiosidad y el deseo de aprender de los estudiantes, permitiéndoles explorar y comprender el mundo a través de sus propias experiencias. "El método Decroly promueve el aprendizaje activo y significativo" (González, 2023). Por ello creamos un texto que se ajusta a los requerimientos de los niños.

#### **2.1.4. Material didáctico**

El material didáctico favorece el proceso de aprendizaje en los estudiantes, gracias al contacto práctico-lúdico con elementos reales que activan el gusto por aprender, que estimulan el desarrollo de la memoria, la motricidad fina y gruesa, la parte cognitiva, física, entre otros aspectos fundamentales en la evolución del sujeto. (Manríquez y Gallego,2013, p.15)

El material didáctico es una opción para el aprendizaje práctico y significativo, que está sujeto, en gran medida, a cómo la profesora lo utiliza de manera efectiva. Además, desempeña un papel fundamental en el aprendizaje de un nuevo idioma, ya que proporciona diferentes formas de interactuar con el idioma objetivo y facilitar la adquisición de habilidades lingüísticas.

Asimismo, el material didáctico digital se refiere a recursos educativos que se encuentran en formato digital y se utilizan en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Estos recursos incluyen herramientas en línea, como MyHomework, Evernote y libros digitales interactivos, juegos y recursos. También existen repositorios educativos, plataformas de aprendizaje y gestores de contenido digital que ofrecen múltiples recursos didácticos para facilitar el aprendizaje de los estudiantes. El uso de material didáctico digital permite a los docentes personalizar el aprendizaje, involucrar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje y fomentar el desarrollo de habilidades digitales en los estudiantes.

#### **2.1.5. Diglosia**

Desde una perspectiva crítica se puede señalar que el problema reside precisamente en el hecho de que la conflictiva y la contradictoria situación sociolingüística involucra la existencia de elementos desestabilizadores constantes que amenazan la existencia misma de la lengua (funciones bajas) cuyo corolario es la agresión cultural (Moya, 1995, p.34)

Debemos señalar que en este caso la diglosia es un proceso social, puesto que se piensa que la lengua indígena no es de utilidad en la vida cotidiana. Hoy en día la diglosia se da en diferentes ejes, ya sea por varios factores tales como la migración del campo hacia la ciudad o la migración del campo hacia otros países.

Esto conlleva a que se siga perdiendo la lengua kichwa y exista la diglosia dentro de la comunidad y la escuela, este problema se vuelve más fuerte. Además, otra dificultad que existe

en el Ecuador es el cierre de las direcciones provinciales de EIB, por lo tanto, no existe material educativo actualizado del idioma kichwa que se imparta en talleres a los docentes.

## 2.2. MARCO NORMATIVO

En la actualidad, “existen en el país 14 nacionalidades y 18 pueblos indígenas” (INEC, 2022). en las que se implementa el sistema de educación intercultural bilingüe a través del MOSEIB. El propósito de este sistema educativo es “garantizar que la educación intercultural bilingüe aplique un modelo de educación pertinente a la diversidad de los pueblos...y utilice como idioma principal de educación el idioma de la nacionalidad respectiva y el castellano como idioma de relación intercultural” (Ministerio de Educación, 2013, p.30). En Ecuador hay más de 3.000 escuelas que implementan sistema educativo propuesto como un proyecto político desde el movimiento indígena, el cual ha sido reconocido a nivel internacional como una excelente experiencia en educación bilingüe. El MOSEIB cuenta con respaldo del gobierno ecuatoriano, que ha destinado fondos para garantizar su ejecución.

Además, el Ministerio de Educación ecuatoriano cuenta con la Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe y la Etnoeducación -SEIBE. Específicamente dedicado a la Educación Intercultural Bilingüe. El SEIBE se encargará de “Dirigir el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe y la Etnoeducación, mediante la aplicación e implementación de las políticas públicas de educación diseñadas por el Consejo Plurinacional...Realizar investigaciones y publicaciones de las lenguas y las ciencias ancestrales de los pueblos...” (Ministerio de Educación,

2021, p. 77). El uso de la lengua materna en la educación es un aspecto importante de este modelo, promueve la preservación de las lenguas y culturas indígenas.

La educación es un proceso de desarrollo integral del ser humano, por lo cual no debe enfatizarse solo en lectura-escritura, matemáticas, aspectos psicopedagógicos, comunicacionales, socioculturales, epistemológicos, sino también en un modo de vida en armonía del ser humano consigo mismo, con los demás y con la naturaleza. (Ministerio de Educación, 2013, p. 26)

a educación no debe limitarse únicamente a la adquisición de habilidades académicas, como leer, escribir o resolver problemas matemáticos, sino que también debe abordar una serie de aspectos que afectan la vida de las personas en su totalidad. En primer lugar, la educación debe comprender aspectos psicopedagógicos, lo que implica la comprensión de cómo aprenden los individuos y cómo se pueden adaptar los métodos educativos para satisfacer sus necesidades y capacidades individuales. Además, la educación debe considerar aspectos comunicacionales, lo que implica la promoción de habilidades de comunicación efectiva y la comprensión de la importancia de la comunicación en la sociedad.

La dimensión sociocultural se refiere a la comprensión de la diversidad cultural y a la promoción de la interculturalidad, fomentando la armonía y el respeto entre personas de diferentes culturas. La educación también debe ser considerada desde una perspectiva epistemológica, lo que implica comprender cómo se construye el conocimiento y cómo se puede fomentar el pensamiento crítico y la capacidad de cuestionar y analizar la información

La diferencia que existe entre las escuelas urbanas y rurales en muchos casos está relacionada con la disponibilidad de recursos materiales y tecnológicos. En las zonas urbanas, las escuelas suelen tener acceso a tecnología que ayuda al aprendizaje, aunque no en todas per si la mayoría mientras que, en las zonas rurales el acceso a la tecnología es limitado. “El futuro de la escuela de contexto rural caminaría también paralelo a las necesarias medidas políticas, económicas, sociales y educativas...por lo que se precisa también de la actuación efectiva de las diferentes autoridades competentes con el medio rural” (Gil, 2011, p.8). Es necesario el desarrollo de medidas políticas y de atención específica para las escuelas rurales, lo que subraya la disparidad en recursos materiales y tecnológicos entre las escuelas urbanas y rurales y resalta la importancia de una conexión fuerte entre el profesorado y el alumnado en el entorno rural debido a las características únicas de estas escuelas.

Dentro de esto consideramos que es muy importante crear ambientes de interacción con los estudiantes dentro del aula de clase en donde se debe trabajar la valoración y respeto a la diversidad cultural: la preservación de los idiomas maternos dentro de las instituciones educativas refleja la valoración y el respeto a la diversidad cultural y lingüística de una comunidad. Cada lengua tiene su propia historia, expresiones y formas de comunicación, y su preservación permite mantener vivas las culturas que representan.

### **2.3. Estado del Arte**

En el Ecuador, la diversidad cultural y lingüística es un tesoro que refleja la riqueza y la historia. Uno de los aspectos más destacados de esta diversidad es la presencia de las lenguas indígenas,

entre las cuales el kichwa ocupa un lugar central. A lo largo de los años, se han producido y difundido libros en kichwa que desempeñan un papel crucial en la preservación de la identidad cultural, y el empoderamiento lingüístico.

Sin embargo, no se han elaborado suficientes materiales didácticos específicos que respondan a las demandas culturales y lingüísticas de los pueblos y nacionalidades que coexisten en el país como para que el objetivo del conocimiento, primer paso hacia una revalorización real de lo propio, pueda empezar a cumplirse, y con él avanzar hacia una interculturalidad efectiva. (Zaldívar y Olmo, 2023, p. 3)

En investigaciones recientes, como la realizada por Calero-Bonilla, Mera-López, Larrea-Véjar y Rojas-Yumisaca en 2022, se exploraron estrategias didácticas para abordar el proceso de aprendizaje del idioma inglés como tercera lengua en estudiantes de habla shuar y kichwa de la Escuela de Iwias "Crnl de Em. Gonzalo Barragán". Esta investigación, basada en un enfoque cuantitativo, identificó un bajo rendimiento académico en inglés entre los estudiantes nativos debido a sus antecedentes socioculturales. Los resultados destacaron el storytelling como una estrategia didáctica efectiva, que no solo mejoró las habilidades de comprensión y producción del idioma, sino que también fomentó la creatividad, imaginación y motivación de los estudiantes, empoderándolos como constructores de su propio conocimiento. Además, se validó el storytelling como una estrategia clara y bien estructurada que respondía coherentemente a las necesidades de aprendizaje de los estudiantes shuar y kichwa. Esta investigación pone de

manifiesto la relevancia de estrategias educativas innovadoras en contextos multilingües, subrayando la importancia de empoderar a los estudiantes en su proceso de aprendizaje.

En línea con la investigación realizada por Perugachi (2022), en su estudio "MATERIAL DIDÁCTICO ETNOEDUCATIVO PARA LA ENSEÑANZA DEL KICHWA EN LA UNIDAD EDUCATIVA 'LA JOYA,' OTAVALO, IMBABURA", la cual se centra en el contexto educativo ecuatoriano, específicamente en la enseñanza de la lengua kichwa en comunidades indígenas, se destaca la necesidad de innovación en el proceso de enseñanza-aprendizaje. El estudio resalta la falta de materiales didácticos que puedan fortalecer la preservación de la lengua kichwa en la Unidad Educativa "La Joya" y, por ende, afianzar la identidad de los estudiantes indígenas. La debilidad en la promoción del diálogo en la lengua materna comienza en el entorno familiar, lo que resulta en una priorización del uso del idioma castellano por parte de los estudiantes bilingües, a pesar de identificarse como indígenas. Este fenómeno revela la necesidad de fortalecer la etnoeducación como medio para socializar y preservar la cultura indígena, específicamente el idioma kichwa. Esta investigación subraya la importancia de la Educación Intercultural Bilingüe como un camino para conservar la diversidad cultural de la nacionalidad indígena Otavalo y proyectar el conocimiento de sus creencias, costumbres y sabidurías ancestrales. Los resultados de este estudio resaltan la relevancia de desarrollar materiales didácticos adecuados y de fomentar la valoración de la lengua kichwa en el proceso educativo, con el objetivo de enriquecer la identidad cultural de los estudiantes indígenas.

La investigación de Chacaguasay (2021) en su estudio "IMPLEMENTACIÓN DE MATERIAL DIDÁCTICO INTERCULTURAL PARA LA REVALORIZACIÓN DEL IDIOMA KICHWA PARA ESTUDIANTES DE LA UEMGL '27 DE FEBRERO'," que se enfoca en la promoción del aprendizaje y la revitalización del idioma kichwa en estudiantes de la Unidad Educativa del Milenio Guardiana de la Lengua "27 de Febrero," se enfatiza la necesidad de innovación en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Este estudio pone de manifiesto la carencia de materiales didácticos que puedan contribuir a la preservación del idioma kichwa en esta institución, con el propósito de consolidar la identidad de los estudiantes indígenas. Además, se identifica una falta de promoción del kichwa en el ámbito familiar, lo que lleva a que los estudiantes bilingües prioricen el uso del español, a pesar de su identificación como indígenas. Esta situación subraya la importancia de fortalecer la etnoeducación como una herramienta para socializar y preservar la riqueza cultural indígena, especialmente el idioma kichwa. La investigación destaca la necesidad de promover la Educación Intercultural Bilingüe como una estrategia para conservar la diversidad cultural de la nacionalidad indígena y transmitir los conocimientos ancestrales, creencias y costumbres. Los resultados de esta investigación enfatizan la relevancia de desarrollar materiales didácticos adecuados y fomentar la valorización del idioma kichwa en el proceso educativo, con el propósito de enriquecer la identidad cultural de los estudiantes indígenas.

Siguiendo la investigación realizada por Chalán (2018) en su estudio "IMPLEMENTACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS CULTURALMENTE SENSIBLES

PARA LA REVITALIZACIÓN DEL PRESTIGIO DE LA ORALIDAD DEL IDIOMA KICHWA EN EDUCACIÓN INICIAL DE LA UNIDAD EDUCATIVA DEL MILENIO INTERCULTURAL BILINGÜE 'CHIBULEO'," que se enfoca en revitalizar el prestigio de la oralidad del idioma kichwa en niños de educación inicial de la Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe "Chibuleo," se resalta la importancia de la implementación de materiales didácticos culturalmente sensibles. Este estudio se basa en un enfoque descriptivo que permite observar las actitudes lingüísticas y técnicas aplicadas en el aula para fortalecer la lengua materna kichwa de los niños. Además, se apoya en teorías y evidencia empírica moderada que describen variables relacionadas con la revitalización del idioma kichwa. Los resultados revelan que la implementación de materiales didácticos culturalmente sensibles en kichwa para el desarrollo de la oralidad en los niños de educación inicial en la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe "Chibuleo," llevada a cabo por la Lic. Lourdes Alicia Chalán Guincho, cumplió con éxito los parámetros propuestos, obteniendo una calificación sobresaliente de 9,5 sobre 10. Esto subraya la eficacia de esta estrategia para revitalizar la lengua materna y el prestigio del idioma kichwa entre los estudiantes de educación inicial.

El trabajo de Reinoso (2016), titulado "MATERIAL DIDÁCTICO PARA LA ENSEÑANZA DEL KICHWA A ESTUDIANTES DEL TERCER AÑO DE EDUCACIÓN BÁSICA," se enfoca en la creación de material didáctico destinado a la enseñanza del kichwa a estudiantes de tercer año de educación básica. El estudio se basa en una metodología que incorpora varios enfoques:

Se utiliza el método Histórico Lógico para rastrear los antecedentes del proyecto y explorar la historia de conceptos relevantes. Este enfoque combina la investigación de la trayectoria de los hechos con el análisis de las leyes generales del fenómeno estudiado. El método Deductivo se aplica al desarrollar el marco teórico del proyecto, partiendo de principios generales del diseño para luego aplicarlos a conceptos específicos. El Análisis y Síntesis se utiliza a lo largo del proyecto para desglosar los elementos de un fenómeno y luego combinar todas las partes.

Los resultados de este proyecto incluyen una variedad de productos diseñados para facilitar la enseñanza de la lengua kichwa. Se consideraron múltiples opciones de enseñanza didáctica, teniendo en cuenta las opiniones de profesionales y la información recopilada en libros consultados. Los materiales didácticos deben ser comprensibles, de alta calidad y motivadores para el aprendizaje, utilizando formas y colores llamativos. Se llega a la conclusión de que métodos didácticos importantes incluyen rompecabezas, dominó, sopas de letras, alfabetos, crucigramas y títeres, entre otros.

Este proyecto se propone ayudar y motivar la enseñanza de la lengua kichwa en las escuelas, reconociendo que el material didáctico es una herramienta eficaz para fomentar un aprendizaje más interesante y efectivo. Los niños responden positivamente a los materiales didácticos que presentan ilustraciones, tipografías atractivas, formas llamativas y juegos interactivos. Estos elementos contribuyen a su curiosidad por el conocimiento y a una mejor asimilación de los contenidos. El material didáctico creado incluye rompecabezas, dominó, un

juego de naipes y un alfabeto, todos con su propia mascota, llamada Killu, que anima a los niños a participar en actividades educativas y lúdicas en el aula. Además, se proporciona una guía para los profesores que destaca la importancia del material didáctico y explica cada uno de los materiales junto con sus respectivos juegos.

### **3. MARCO METODOLÓGICO**

Dentro del texto interactivo intercultural nos basamos en el autor y aplicamos los principios generales de la pedagogía a la creación de textos interactivos, en el cual sabíamos que era importante planificar y organizar el tiempo, en lo que establecimos una estructura clara y secuencial en base a la presentación de la información. Así determinamos el ritmo y duración de las interacciones y dividimos el texto en secciones que se presente de forma gradual y secuencial, permitiendo al lector interactuar y avanzar a su propio ritmo.

En cuanto a los objetos del texto pueden referirse a los elementos visuales, multimedia y de interacciones que se utilizaron para transmitir la información, donde seleccionamos los objetos adecuados para complementar y enriquecer el contenido del texto, incluyendo imágenes, videos, gráficos interactivos, cuestionarios. Los objetos fueron relevantes, claros y atractivos para facilitar el aprendizaje y la participación del lector.

#### **3.1. Diseño de la investigación**

La investigación se centraliza en una herramienta pedagógica para el aprendizaje de la lengua kichwa de los estudiantes de sexto y séptimo grado de educación básica del CECIB Juan

Peñañiel. El enfoque metodológico de la investigación es cualitativo, de tipo etnográfica, se basa en el lugar y colectivos sociales y la descripción de lo que sucede.

Creswell (1998), define la investigación cualitativa en términos de un proceso interpretativo de un problema social basado en distintas tradiciones metodológicas: la biografía, la fenomenología, la teoría fundamentada en los datos, la etnografía y el estudio de casos.

Los instrumentos aplicados para la recopilación de información fueron: entrevistas semiestructuradas, investigación documental y encuestas. La herramienta utilizada para transcribir la información fue guías de observación. Teniendo en cuenta que este documentó fue presentado a al docente para su pertinente aprobación.

### **3.2. Instrumentos de recolección**

Al momento de elegir y diseñar el o los instrumentos de recolección de los datos más adecuados para lograr el objetivo del estudio, es necesario que consideres las ventajas y desventajas de cada uno; y siempre recordar que la selección de las herramientas de investigación de un proyecto en particular depende del planteamiento del estudio, los objetivos específicos de análisis, el nivel de intervención del investigador, los recursos disponibles, el tiempo y el estilo (Sampiere & Mendoza, 2018, p.464).

Al elegir y diseñar los instrumentos de recolección de datos más apropiados, es importante tener en cuenta diversas consideraciones. Se deben evaluar las ventajas y desventajas de cada instrumento y considerar cómo se alinean con los objetivos específicos del estudio. El nivel de

intervención del investigador, los recursos disponibles, el tiempo disponible y el estilo de investigación también influyen en la elección de las herramientas de investigación. Además, la selección de instrumentos debe estar en consonancia con el planteamiento general del estudio y la naturaleza de los datos que se pretende recopilar.

### **3.2.1. Entrevistas no estructuradas**

Esta técnica fue aplicada a padres de familia y al docente de sexto y séptimo grado de educación básica del CECIB Juan Peñafiel, estas fueron elaboradas de manera informal y respetuosa. Previo a la entrevista se obtuvo la autorización de cada entrevistado y se procedió a grabar en audio como respaldo de esta investigación.

Según Escobar (2017) afirma que la entrevista resulta ser una herramienta efectiva para descifrar interpretaciones que han sido construidas por las personas a través de sus palabras, narraciones y vivencias. De este modo, se aborda al individuo en su singularidad y privacidad.

Como dice Escobar es una herramienta útil para lograr obtener información relevante del tema que estamos abordando. Puesto que, conocemos el pensamiento autónomo y crítico de los entrevistados de manera privada para que él pueda expresar sus ideas o pensamientos de manera libre y nos da una perspectiva amplia de lo que necesita la institución. Es por ello, que nuestras entrevistas fueron con preguntas sencillas pero concisas que aportaron para la elaboración de nuestra propuesta

### **Tabla 1.**



Análisis de la entrevista al docente del aula multigrado de sexto y séptimo año de educación.

<b>Preguntas</b>	<b>Respuestas</b>	<b>Interpretación</b>
<b>¿Cómo usted realiza sus clases y actividades de la asignatura del kichwa para que sus estudiantes trabajen en el aprendizaje de la lengua?</b>	Las actividades que les envié son en base a información que busco de internet, hay varios videos que enseñan algunas palabras en kichwa, pero en si la mayoría del tiempo trabajo contándoles historias de los indígenas y sus derechos, también realizan dibujos de la diversidad cultural que tiene el Ecuador, pero en si no soy una persona que domine el kichwa yo soy profesor de Educación Básica, pero haga mi mayor esfuerzo en que aprendan algunas palabras.	Las actividades que realiza en el aula de clase son limitadas debido a la escasa información e insuficientes recursos didácticos y digitales que existen acerca de la lengua kichwa, el trata de trabajar mediante la historia de los indígenas y dándoles un espacio de reflexión y conocimiento acerca de su lucha a lo largo del tiempo.
<b>¿Usted cuál cree que es el mayor reto al enseñar el kichwa?</b>	Primeramente, desconozco la lengua puesta a que es mi trabajo doy mi mayor esfuerzo para enseñar, pero no se mucho es en base a lo que investigo, además de no haber libros de texto materiales para la enseñanza del idioma la	El comenta acerca de que el Ministerio de Educación no le pone mayor importancia a la Educación Intercultural Bilingüe comentando que hay unos escasos de recursos didácticos para la enseñanza de la lengua además de no



---

	educación intercultural preocuparse por los docentes necesita más apoyo del creando espacios de ministerio de educación aprendizaje de la lengua pueden darnos curso para kichwa ya que esto es nosotros aprender la lengua y indispensable para ser docente enseñar de mejor manera a los EIB. niños	
<b>¿Qué tipo de destrezas metodológicas utiliza para que los niños aprendan la lengua kichwa?</b>	Como dije anterior mente busco videos en YouTube les proyecto y comparto cierta información yo mismo le mando a realizar actividades sencillas y concretas que sean de su interés.	La metodología que usa el docente es interesante ya que a pesar de no ser docente EIB busca la manera de que aprendan ciertas palabras que para el son fundamentales y sencillas.
<b>¿Usted estaría dispuesto a impartir sus clases de kichwa en base a un libro de texto interactivo básico de la lengua?</b>	Si estaría muy interesado como les comenté no hay mucho material de apoyo ni información de la lengua y me gustaría que los niños aprendan una conversación básica a presentarse etc. Que tengan algún texto o información en que apoyarse para que su aprendizaje sea más significativo porque así pueden hacen tareas trabajos	El maestro esta predispuesto a usar material de apoyo con pertinencia en la lengua kichwa y notamos el interés y entusiasmo al querer que sus alumnos aprendan la lengua.

---



---

teniendo una base previa en su  
texto

---

## Tabla 2

Analices de la entrevista a un padre de familia y presidente de padre de familia la CECIB Juan Peñafiel.

Pregunta	Respuesta	Interpretación
<b>¿Usted está de acuerdo que la institución siga impartiendo la lengua kichwa? ¿Por qué?</b>	Si porque los niños tienen que aprender de todo un poco y darles actividades para que trabajen y aprendan, pero no aprenden mucho porque a la escuela casi no llega ayuda ni materiales para que hagan sus trabajos.	El padre de familia esta predispuesto al aprendizaje de la segunda lengua, pero recalca que es necesario que las autoridades, tengan mayor por apoyar a los niños
<b>¿Usted considera que es necesario que los niños tengan un libro de texto interactivo de la lengua kichwa?</b>	Si porque ahí se pueden guiar y es más fácil que hagan todas las tareas que les manda el profesor, pero no tienen libro ya le digo que no ayudan mucho aquí de vez en cuando vienen, pero solo es para dar las leches y galletas que comen los niños y sin dan ese libro, pero no he visto uno de	El padre de familia considera importante el libro de texto ya que los niños pueden trabajar de manera autónoma de manera más rápida y sencilla sería útil para los docentes ya que ellos no hablan el kichwa.



	kichwa aquí los profes no saben mucho el kichwa.	
<b>¿Usted le gustaría que su hijo desarrolle competencias orales y escritas de la lengua kichwa?</b>	Si me gustaría que aprenda porque bonito que sepan hablar varios idiomas, pero mejor sería el inglés porque eso sirve para los trabajos y hay más materiales más películas, libros eso les ayuda a los kichwa hablantes más nos dicen groserías	El padre de familia esta gustoso de que su hijo aprenda un nuevo idioma, pero considera que la sociedad les brinda mayor importancia a idiomas extranjeros y su cultura se ve afectada y discriminada.

Tablas 3

Análisis de la entrevista a madre de familia de la CECIB Juan Peñafiel

<b>Preguntas</b>	<b>Respuestas</b>	<b>Interpretación</b>
<b>¿Usted está de acuerdo que la institución siga impartiendo la lengua kichwa? ¿Por qué?</b>	Si me gusta que aprenda mi wawa porque mis padres también hablaban kichwa yo no mas no aprendí porque en la escuela hablaba más español y ya aprendí eso mejor, pero si está bien que él sepa kichwa	Ella recuerda su infancia y comenta que el idioma principal en esa etapa fue el español por lo tanto desea que su hijo aprenda ya que ella no lo logro.



---

<b>¿Usted considera que es necesario que los niños tengan un libro de texto interactivo de la lengua kichwa?</b>	Claro, así como tiene el libro de matemáticas, historia todo eso es útil porque ya ahí solo leen y la profe ya les manda hacer deberes y aprenden más rápido no he visto yo que tenga libro de kichwa	Ella comenta que es necesario tener un libro de texto donde se puedan guiar y realizar sus actividades.
<b>¿Usted le gustaría que su hijo desarrolle competencias orales y escritas de la lengua kichwa?</b>	Si ya dije que sería bonito que él hable, pero cuando acabe la escuela ya va al otro colegio y ahí ya es kichwa ahí más les dan ingles serias bueno que aprendan eso también porque luego no saben nada	Ella esta presta que su hijo desarrolle las competencias orales y escritas, pero siente temor debido al cambio de institución

---

### 3.2.2. Encuestas

El uso de encuestas también forma parte de la investigación cualitativa, sobre todo a través de la colocación de cuestionarios con preguntas abiertas. Esta técnica fue aplicada con los estudiantes de sexto y séptimo grado de educación básica para saber su interés o desinterés hacia la lengua kichwa en total fueron 13 estudiantes para aplicar está técnica se solicitó una autorización previa a los padres de los menores y docente a cargo.

### 3.2.3. Guías de observación

Mediante la utilización de técnicas de observación, se puede realizar una evaluación completa de la enseñanza del idioma materno y la literatura (en este caso, el kichwa). Esto se logró

al observar detenidamente a los maestros, así como a los niños y niñas durante las actividades académicas y recreativas. es curriculares y recreativas.

El método principal es la observación directa, el cual requiere que el investigador pase una cantidad considerable de tiempo en el lugar que se está estudiando. (Abero, 2015) Es importante recopilar una gran cantidad de información y contextualizar el fenómeno que se está investigando de manera adecuada.

Se realizó la observación participante, al asistir al aula la docente ya nos incluye en actividades y compartimos el mismo entorno que los niños, ahora bien, como trabajamos la parte de observar a los niños debido a que fuimos en parejas pedagógicas nos turnamos uno observaba la clase y anotaba lo que veía al instante y el otro interactuaba con los niños, nosotros requeríamos cierta información para que nos den pautas para poder analizar nuestro trabajo, a pesar de que se requiere ciertas habilidades, nosotros nos enfocamos principalmente en las emociones y el interés que los niños tenían al momento de dicha clase porque nuestro objetivo es saber el nivel de interés a la lengua.

En el análisis cualitativo, la acción esencial consiste en que recibimos datos no estructurados, a los cuales nosotros les proporcionamos una estructura. Los datos son muy variados, pero en esencia recuerda que consisten en observaciones del investigador y narrativas de los participantes (Sampieri, 2018, p. 465)

Nosotros al analizar los datos quisimos darles una estructura, teníamos material previo el cual nos ayudó a formar una visión óptima del estudio como grabaciones, videos, documentos etc.,

los cuales aportaron gracias a las narrativas de docentes, padres de familia y niños, donde describimos las expresiones de los entrevistados y comprendimos lo que ellos pensaban respecto del uso de la lengua kichwa en su comunidad, para así poder generar datos fundamentados y reales

El proceso metodológico se inicia con el contacto a la institución educativa y contexto áulico, para realizar un análisis con relación a la problemática planteada respecto al uso de textos o material didáctico con pertinencia cultural y a la aplicación de la lengua kichwa. En tal sentido mediante las entrevistas, permitieron identificar aspectos puntuales de la problemática planteada. En esta etapa se ejecutó como primer momento la aproximación en el contexto áulico para realizar las encuestas y conocer acerca del uso de la lengua y el interés que tienen los niños por aprender y rescatar sus tradiciones. De igual manera se realizaron entrevistas con la colaboración de actores comunitarios, estudiantes y docente del CECIB Juan Peñafiel permitiendo recopilar información pertinente para desarrollar el texto interactivo intercultural.

Finalmente, con base en la selección de la información se diseña el proyecto escolar y se crea el material didáctico para revitalizar la lengua, el cual, fue aplicado mediante herramientas digitales con la ayuda de un currículo emergente.

### **Análisis de entrevistas**

**Objetivo:** Conocer la opinión de los padres de familia acerca de la educación que brinda la docente en el área específica del kichwa.

Se llevaron a cabo entrevistas a los padres de la comunidad, especialmente enfocadas en los padres de los niños que cursan sexto y séptimo grado de educación general básica. Las interrogantes tienen como objetivo determinar si la escuela requiere material educativo adicional para enseñar el idioma. Para ello, también se consideraron los datos recopilados a través del cuestionario aplicado a los estudiantes, el cual tenía como propósito averiguar directamente el nivel de conocimiento que poseen sobre los libros interactivos de texto que ayudan a sus hijos en el proceso de enseñanza.

Para finalizar la encuesta que se realizó a los docentes nos ayudó a identificar si ellos se encuentran familiarizados con material didáctico para enseñar el idioma kichwa y cómo ayudaría este texto interactivo intercultural para el aprendizaje del kichwa.

La primera entrevista realizada a los padres de familia del CECIB Juan Peñafiel, ayudo a recopilar la información relacionada con los conocimientos previos así identificamos que los padres de familia relacionan el idioma kichwa con sus ancestros más no que se les haya enseñado dentro de una escuela es porque ellos no tenían conocimientos previos a libros de textos interactivos interculturales más nos supieron decir que si existiera un libro de texto interactivo intercultural para sus hijos fuera mucho mejor para que así ellos aprendan el idioma.

Durante la segunda entrevista a los profesores se buscó determinar la opinión de estos respecto a si existe o no la necesidad de contar con material pedagógico para enseñar el idioma kichwa. Con el objetivo de obtener información, las entrevistas fueron estructuradas con preguntas abiertas. Estas preguntas se centraron en la disponibilidad de material didáctico en la escuela, así

como en el potencial beneficio de un libro de texto interactivo en las clases. También se realizaron otras preguntas directas para averiguar si los entrevistados consideraban necesario contar con un libro de texto interactivo que promoviera la interculturalidad y fortaleciera sus clases. Es importante destacar que a raíz de los datos recopilados en la institución educativa consideraron que la existencia de un libro de texto interactivo es fundamental para el aprendizaje de esta lengua.

Para ello realizamos los análisis respectivos a los datos indicados y establecidos en el cual la información nos da a conocer que los padres de familia desconocen acerca de ayudas didácticas que se puede dar dentro de aula de clase y principalmente en la unidad educativa, en cuánto a los docentes mencionan que los temas tratados no se abordan mucho con los conocimientos en el proceso educativo puesto que no tienen mucho apoyo por parte del ministerio de educación con material didáctico intercultural, es por ello que la mayoría de estudiantes no se identifican explícitamente con el aprendizaje del idioma con textos interactivos interculturales.

### **Fichas de observación**

**Objetivo:** Identificar el aprendizaje de los estudiantes del idioma kichwa y temas relacionados a material de apoyo dentro del aula de clase.

Con la observación directa se puede manifestar que la mayoría de estudiantes dentro del aula de clase no utilizan mucho el idioma kichwa, ni en los recesos ni cuando conviven con sus amigos, es más ni en las propias horas designadas al idioma, hacen un esfuerzo por practicar y saludar en kichwa en las diferentes asignaturas.

Se realizan ciertos programas académicos interculturales en el cual los docentes no manejan el idioma nativo, dentro del aula de clase el docente trata de enseñar el idioma, pero por falta de material didáctico se le hace un poco complicado, el docente tiene que traer impresos sus propias actividades para los estudiantes. Además, se observó que dentro del aula de clase no existe material didáctico ni libros de texto para el aprendizaje del idioma kichwa.

En cuanto a la observación realizada a los padres de familia, se pudo notar que no hacen un uso frecuente del idioma tanto dentro de la institución como en la comunidad. Sin embargo, se percibe que utilizan ciertas palabras específicas al participar entre ellos, aunque solo de vez en cuando. En ocasiones, combinan el español y el kichwa al comunicarse, pero no emplean frecuentemente el idioma para conversar con sus hijos. A pesar de esto, sí utilizan sus tradiciones y actividades culturales para fortalecer sus costumbres, aunque no tanto el idioma.

La mayoría de los padres de familia en la región suelen usar la vestimenta típica, sin embargo, los estudiantes no se sienten conectados con esta vestimenta ni con su cultura y, como resultado, tampoco están interesados en aprender el idioma local dentro y fuera de la institución, también se experimenta una falta de interés para participar en actividades que involucren el uso del idioma, la mayoría de los estudiantes no disfrutan de las clases de kichwa y están más interesados en aprender otro idioma; y como son niños buscan un libro o imágenes que les genere interés al momento de aprender.

## Resultado de encuestas

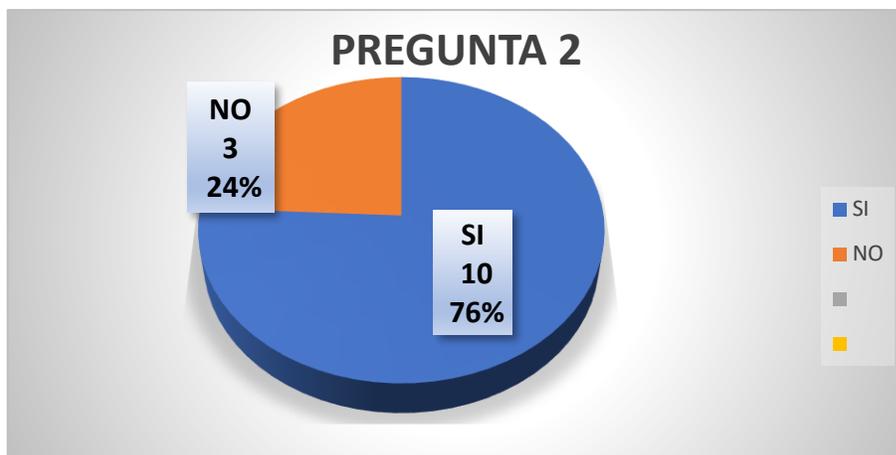
### Encuesta a estudiantes:



*Pregunta 1: ¿Conoces que es la lengua kichwa?*

*Fuente: Elaboración de los autores en base a la encuesta realizada a los estudiantes.*

De los 13 estudiantes registrados en el aula de clase, el 100% respondieron que tienen conocimiento de la existencia de la lengua kichwa.

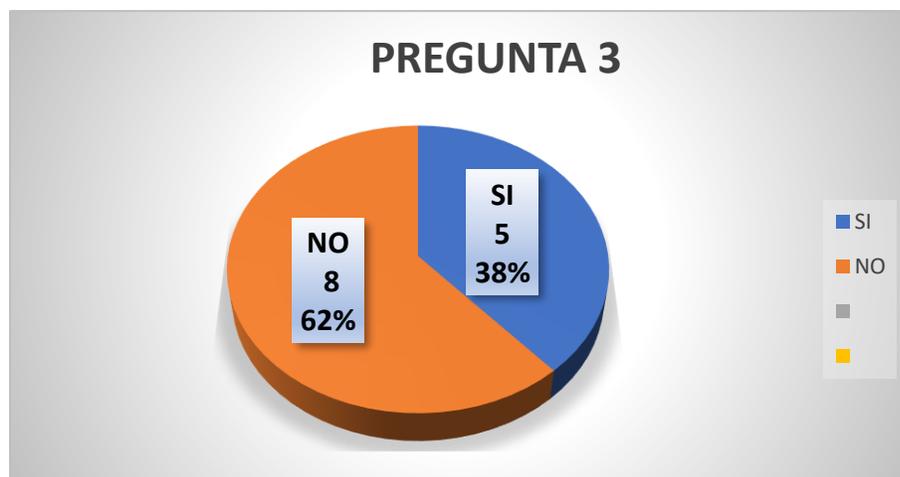


**Pregunta 2:** ¿Tienes algún familiar que hable kichwa?

**Fuente:** Elaboración de los autores en base a la encuesta realizada a los estudiantes.

Al exponer la pregunta No. 2, vemos que un 76% de los estudiantes tiene familiares cercanos que hablen el idioma, mientras que el 24% no tiene familiares kichwa hablantes.

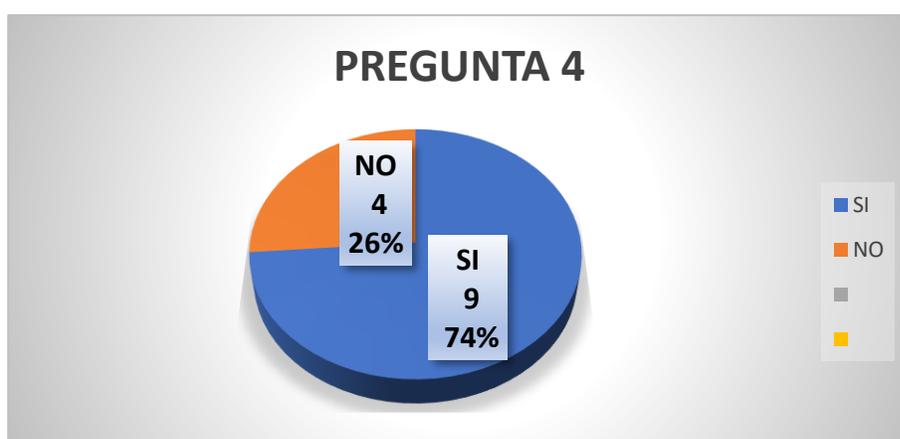
**Pregunta 3:** ¿Algún docente habla la lengua kichwa?



**Fuente:** Elaboración de los autores en base a la encuesta realizada a los estudiantes.

En referencia a la pregunta No.3, el 38% de los estudiantes conoce a un docente que maneje el idioma, mientras que el 62% no conoce a ningún docente, puesto que en grados inferiores no tuvieron con los mismos docentes.

**Pregunta 4:** *¿Te gustaría aprender la lengua kichwa?*



**Fuente:** *Elaboración de los autores en base a la encuesta realizada a los estudiantes.*

Según la información de la pregunta 4, vemos que el 74% de los estudiantes les interesa aprender el idioma, ya sea porque su familiar lo habla o por interés propio, mientras que el 26% de los estudiantes no están interesados en aprender.

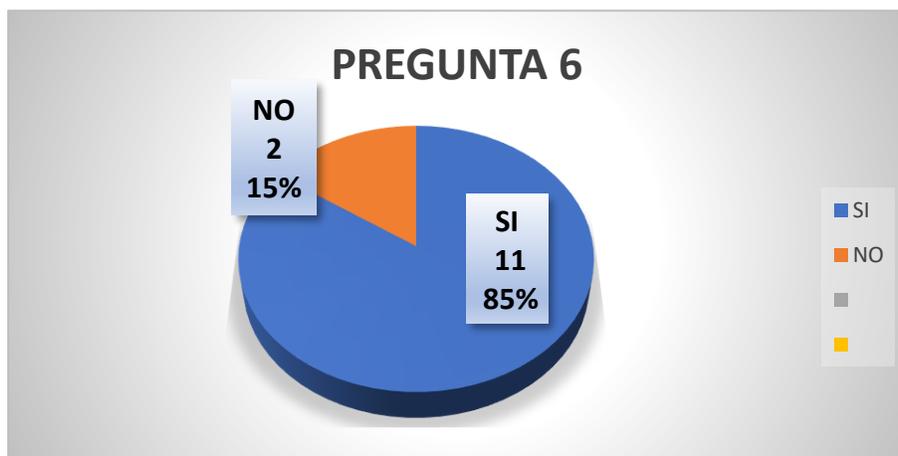
**Pregunta 5:** ¿Conoces alguna palabra en kichwa?



**Fuente:** Elaboración de los autores en base a la encuesta realizada a los estudiantes.

En algunos casos la falta de interés por parte de los padres de familia, o simplemente porque tienen vergüenza, no desean que sus hijos aprendan la lengua materna y esto hace que el estudiante sienta apatía por la misma y no le interese aprender, además que no sepa ni siquiera una palabra, tal es el caso como en la pregunta 5, el 8% que equivale a un/a estudiante no sabe ni una sola palabra, mientras que el 92% sabe al menos una palabra en el idioma kichwa.

**Pregunta 6:** *¿Te gustaría que la escuela te enseñe el idioma kichwa?*



**Fuente:** *Elaboración de los autores en base a la encuesta realizada a los estudiantes.*

El interés por aprender el idioma es compartido por el 85% de los estudiantes, mientras que el 15% restante no muestra disposición. Sin embargo, esta falta de interés es por la falta de material didáctico adecuado dentro de la institución, lo cual dificulta el proceso de aprendizaje de la lengua kichwa a los niños de sexto y séptimo grado de Educación General Básica.

Los docentes deben colaborar de forma autónoma, para que ayude al aprendizaje de los estudiantes. Por tanto, la institución educativa requiere capacitaciones para los educadores y proporcionar materiales interculturales, con el fin de mejorar la experiencia en la enseñanza del idioma y facilitarles la tarea de impartir clases con el respaldo de material didáctico pertinente para fortalecer el dominio de dicho idioma.

## **Discusión de resultados**

Teniendo en cuenta que el objetivo primordial de la presente investigación es diseñar un libro de texto interactivo intercultural como una herramienta de aprendizaje para la enseñanza inicial de la lengua kichwa con los niños de sexto y séptimo grado del CECIB Juan Peñafiel, se procedió al análisis de resultados mediante los instrumentos trabajados que fueron la observación participante en el contexto áulico, la observación de los estudiantes en el momento de su clase. A partir de los datos recolectados estableció que más de la mitad de las horas de clases es decir en un 85% los estudiantes utilizan el español como lengua principal y solo un 15% del kichwa es decir no cumple con lo establecido por el MOSEIB. Asimismo, en las entrevistas se manifestó los escasos recursos y materiales didácticos en el itinerario de la lengua kichwa denotando desinterés por parte del ministerio de educación al momento de generar material de apoyo para las clases que imparten los docentes.

## **PROPUESTA**

Nosotros decidimos crear un recurso educativo interactivo que promueva la interculturalidad y enseñe la lengua kichwa a los estudiantes de sexto y séptimo grado del CECIB Juan Peñafiel. El cual contiene datos breves, comprensibles y fundamentales para adquirir conocimientos en ese idioma. Es importante mencionar que el libro fue elaborado durante nuestras prácticas pre profesionales en la misma sala de clases. Al pasar la mayor parte del tiempo con los niños, nos dimos cuenta de las debilidades que tenían al aprender el idioma y lo que necesitaban aprender.

Por esta razón, este escrito se divide en tres secciones y consta de seis capítulos. Con una estructura organizada y apropiada para el proceso de aprendizaje de un nuevo idioma, esta distribución proporciona la información esencial y relevante en un orden lógico, con el objetivo de que los niños adquieran habilidades tanto en la expresión oral como escrita de dicho idioma.

En la primera lección, se abordarán los pronombres, así como el uso de los verbos ser o estar y las conjugaciones en presente simple. A continuación, nos adentraremos en la segunda unidad, en la que se instruirá sobre la sintaxis para lograr construir oraciones breves en kichwa. Se enseñan los adjetivos, y finalmente, en la tercera unidad, se presentan los números junto con el verbo tener, con el fin de que los alumnos puedan expresar su edad y formar oraciones más precisas.

Es necesario remarcar que este libro de texto en cada unidad y tema cuenta con un glosario con palabras de usos común para que los niños puedan a lo largo del texto y de cada unidad ir formando frases o simplemente saber nuevas palabras útiles del nuevo idioma.

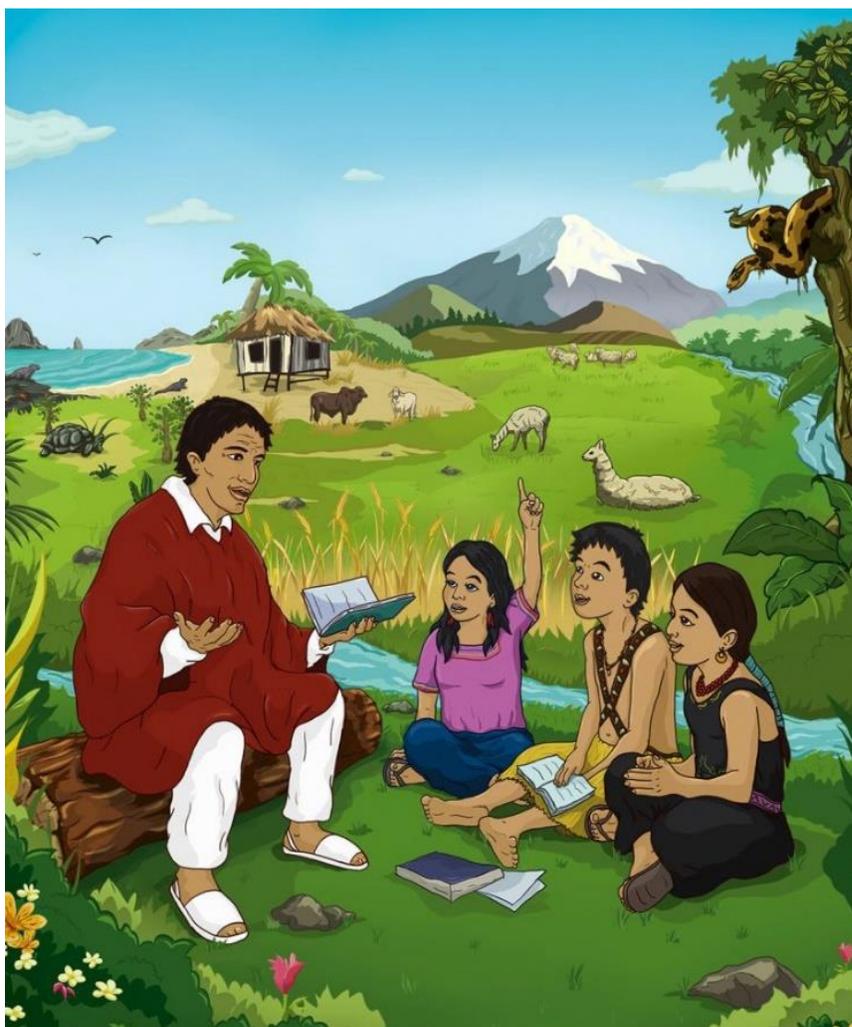
Este libro es una herramienta útil para la docente puesto que ella desconoce el idioma y al tener un material de apoyo puede impartir su clase de manera didáctica y lúdica. En el cual contiene videos, canciones, actividades e información necesaria para el aprendizaje de la lengua.

Por eso, consideramos que este libro es una herramienta apropiada para que los alumnos se involucren diariamente con el idioma. Que cumple el propósito de brindar apoyo a la maestra dentro del salón de clases al presentar temas necesarios y altamente eficaces. Ya que nosotros hemos llevado a cabo nuestras prácticas en el aula y enseñado a los niños la lengua Kichwa antes

de trabajar con el libro, proporcionamos las bases necesarias para que puedan comprender y trabajar eficientemente con él. Dado que les enseñamos saludos, colores y vocabulario sin guiarnos en el texto, sino dando clases a diario durante las prácticas. A continuación, mostramos el producto final de este estudio: el manual educativo para la enseñanza de las primeras lecciones de lengua kichwa, titulado *Ñukanchik Yachakunchik*. El texto trata sobre las principales acciones en el idioma y sus conjugaciones en el presente, las formas de declinación, la estructura de las oraciones y algunas palabras básicas para entender el vocabulario.



# ÑUKANCHIK YACHAKUNCHIK



## APRENDAMOS KICHWA

### NIVEL BÁSICO

#### AUTORES

JOSELIN PILLAJO

ALEXANDER FAJARDO



## YACHAYKUNA

### UNIDAD 1

#### Capítulo 1

PRONOMBRES

SHUTIPAKRANTIKUNA.....4

#### Capítulo 2

VERBOS (SER, ESTAR)

IMACHIKKUNA.....7

#### Capítulo 3

CONJUGACIONES

RIMARIKUNA.....12

### UNIDAD 2

#### Capítulo 4

SINTAXIS

SINTAXIS.....16

#### Capítulo 5

ADJETIVOS

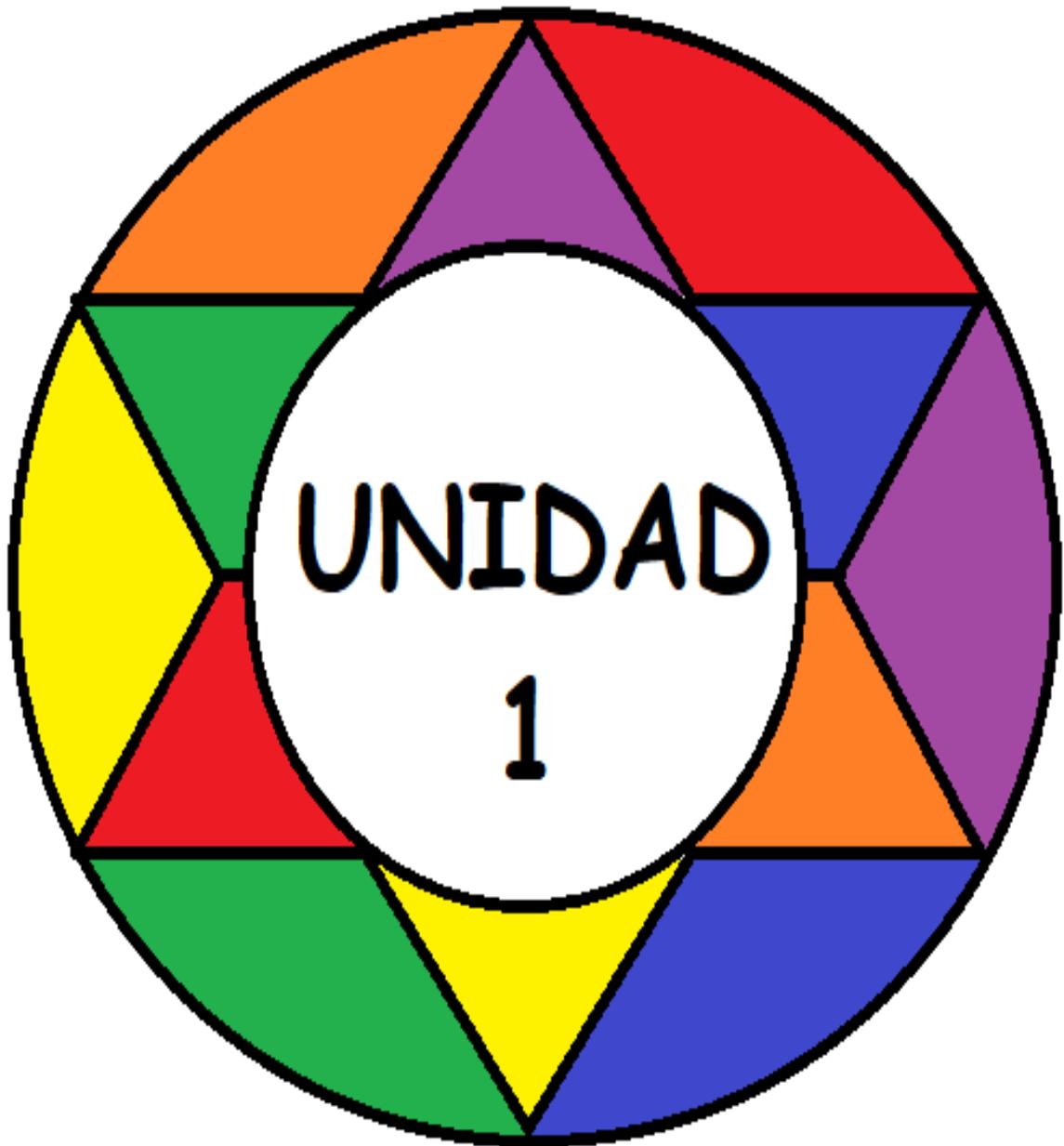
SHUTULLIKUNA.....19

### UNIDAD 3

#### Capítulo 6

NÚMEROS

YUPAYKUNA.....24

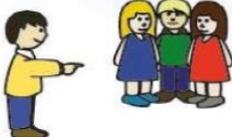
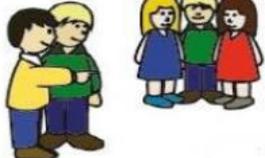




# CAPITULO 1

## PRONOMBRES

### SHUTIPAKRANTIKUNA

KICHWA	ESPAÑOL	
ÑUKA	YO	
KAN	TU	
PAY	ÉL	
ÑUKANCHIK	NOSOTROS	
KANKUNA	USTEDES	
PAYKUNA	ELLOS	



### Ejemplo:

Ella es mi mamá ... **Payka ñukapa mamami kan.**

Ellos son mis perros... **Paykunaka ñukapa aykimi kankuna.**

### Une con una línea lo correcto.

ÑUKA

NOSOTROS

KAN

ELLOS/ELLAS

PAY

USTED

KIKIN

TU

ÑUKANCHIK

USTEDES

KANKUNA

YO

PAYKUNA

EL/ELLA

Ubica los pronombres personales en kichwa con la imagen que corresponde.





• VOCABULARIO

**Ñawpa.**- Antes, delante, primero.

**Quiwa.**- Yerba.

**Sara.**- Maiz.

**Pulaya.**-Playa

**Yarkay.**-Hambre

**Amu.**-Dueño, el interesado.

**Yarkana.**-Tener hambre.

**Palka.**- Rama.

**Hawa.**-Arriba

**Uyarina.**-Oírse

**Randina.**-Comprar.

**Chasna.**- De esa manera, así.

**Chiri.**- Frío.

**Nina.**- La candela, el fuego.

**Sanbayana.**- Cansarse, fatigarse.

**Yankamanta.**- Inútilmente, de gana.

**Pakina.**- Romper, quebrar.

**Panbana.**- Enterrar, sumergir.

**Paktana.**- Alcanzar, bastar, llegar.

**Pantana.**- Equivocarse, errar.

**Pilluna.**- Envolver.

**Pilana.**- Arrancar (yerbas...), sacar yuca

**Pishina.**- Faltar, no haber, no estar.

**Samay.**- El aliento, la respiración.

## JUEGOS

### Ñawsa atallpaku pukllay



Ñawsa atallpaku pukllaypaka shuk sinakapichak pintutami mutsurinchik .  
shinallata kimsa Pukllakkunallapash tiyan kan.

Kallariypika, ñawsa atallpa tukuk mashita akllana  
kanchik

Paytami pintuwan ñawita watanchik. Shina ñawi  
watashka kashpami

Mashikunata hapina kan shinashpa takirishpallapi  
kakta riksina kan.

Chay hapitukuk mashimi mushuk (ñawsa atallpa)  
tukunka.

Kayshuk mashikunaka muyunti shayanakushpami takarinchishpa

Kanakunka Shinakushpallatami maykanka ña hapitukunka.



**La gallinita ciega.**

Para este juego se necesita tener un pañuelo.

Y al menos debe haber tres jugadores en  
primer lugar se debe elegir a quién cumplirá  
el papel de gallinita ciega.

Una vez elegido se debe vendar los ojos con  
un pañuelo de forma que no pueda ver nada,  
además, la gallinita debe darse tres vueltas

sobre sí misma antes de empezar a buscar y para que no sepa dónde está el resto de los niños.





se ponen alrededor, sin alejarse, debe ir tocando en los brazos o la espalda de la gallinita, la tarea consiste en atrapar alguno de los niños y sólo con palpar debe lograr identificar quienes si aciertas se intercambian los papeles.



## CAPITULO 2

### VERBOS (SER, ESTAR)

#### IMACHIKKUNA (KANA)

**KANA - SER (características permanentes, profesiones, tiempo)**

**KICHWA**

**TRADUCCIÓN**



Ñuka kani	Yo soy
Kan kanki	Tú eres
Pay kan	Él es/ella es
Ñukanchik kanchik	Nosotros somos
Kankuna kankichik	Ustedes son
Paykuna kankuna	Ellos son
<b>KANA – ESTAR (acción, posición)</b>	
<b>KICHWA</b>	<b>TRADUCCIÓN</b>
Ñuka kallnakuni	Yo estoy corriendo
Kan tushukinki	Tu estas bailando
Pay asikun	El esta/ella está riendo
Ñukanchik llankakunchik	Nosotros estamos trabajando
Kankuna rantikunkichik	Ustedes están comprando
Paykuna pukllakunkuna	Ellos están jugando



## jemplo

**Pay asikun.....Ella está riendo.**

**Pay uchilla kan.....Ella es pequeña**



### • VOCABULARIO

**Ñawpa.-** Antes, delante, primero.

**Sara.-** Maíz.

**Yarkay.-**Hambre.

**Yarkana.-**Tener hambre.

**Hawa.-**Arriba.

**Randina.-**Comprar.

**Chiri.-** Frío.

**Sanbayana.-** Cansarse.

**Pakina.-** Romper.

**Paktana.-** Alcanzar, bastar, llegar.

**Pilluna.-** Envolver.

**Quiwa.-** Yerba.

**Pulaya.-**Playa

**Amu.-**Dueño,el interesado.

**Pallka.-** Rama.

**Uyarina.-**Oírse.

**Chasna.-** De esa manera, así.

**Nina.-** La candela.

**Yankamanta.-** Inútilmente.

**Panbana.-** Enterrar.

**Pantana.-** Errar.

**En base a lo que aprendió realizar 2 oraciones con ser y 2 con estar.**

## SER

• -.....

• -.....

## ESTAR

• -.....

• -.....



### Completa las oraciones en kichwa

Ñuka kuyayku.....

Sami yachaku.....

Kan uchilla.....

Pay hatun.....

### Une con una línea las oraciones en kichwa que corresponden.

Ñukanchik rantikunchik



Paykuna asikunkuna



Pay yachachik kan



Pay wakana kan





## VERBOS

### IMACHIKKUNA

KICHWA	ESPAÑOL	
RIMANA	HABLAR	
PURINA	CAMINAR	
MIKUNA	COMER	
KAWSANA	VIVIR	
KALLPANA	CORRER	



<b>KAN</b>	<b>SER</b>	
<b>CHARINA</b>	<b>TENER</b>	
<b>PUKLLANA</b>	<b>JUGAR</b>	

### EJEMPLO

Ñukaka mikuni.....Yo como.

Kankuna pullankichik.....Ustedes juegan.

Ñukaka kallpani..... Yo corro

Kankuna mikunchik.....ustedes comen

### Escribir en kichwa los siguientes verbos



Tener.....

Ser.....

Vivir.....

Comer .....

Jugar.....

### CAPITULO 3

## CONJUGACIONES (presente simple)

### RIMARIKUNA

Yo como	Ñuka mikuni
Tú comes. Usted come	Kan mikunki . kikin mikunki
Él come, ella come	Pay mikun
Nosotros comemos, Nosotras comemos	Ñukanchik mikunchik
Uds. comen, vosotros / vosotras coméis	Kankuna mikunkichik / kikinkuna mikunkichik
Ellos, ellas comen	Paykuna mikunkuna

#### EJEMPLO

- En el primer pronombre (ñuka), al verbo quito (a) y aumento (i). Así:  
**Ñuka mukuni - Yo como**
- En el segundo pronombre (kan), al verbo quito (a) y aumento (ki). Así:  
**Kan mikunki – Tu comes**



- En el tercer pronombre (pay), al verbo quito (a) y no aumento nada (-). Así:  
**Pay mikun – Él/Élla come**
- En el cuarto pronombre (ñukanchik), al verbo quito (a) y aumento (chik).  
Así:  
**Ñukachik mikunchik – Nosotros comemos**
- En el quinto pronombre (kankuna), al verbo quito (a) y aumento (kichik).  
Así:  
**Kankuna mikunchik – Ustedes comen**
- En el sexto y último pronombre (paykuna), al verbo quito (a) y aumento (kuna). Así:  
**Paykuna mikunkuna – Ellos comen**

## JUEGOS



## CHAKA

**shkaypurami** chimpapura shayarishpa maki hapirishpa chakata ruranka. Shinallata paykunami shuk mishkimurupa shutikunawan shutirinka. Kayshuk pukllakkunaka chumpipi rantiranti warkurishpami, chaka ukuta yallita kallarinaka, kay takita takinkakaman:

**“Runa purik kuskapika/  
shuk chakamari urmashka/  
allichichun kachashunmi/  
ima kuri kullkiwanshi/  
lulun kara allishi kanka/  
apuk yallichun shuyashunmi/  
paypak churika urmarinkami”.**

Kay taki tukurikpika shukmi chakapi urmarinka, payka shuk mishkimurutami aklana kan. Maykanta akllashpapash chay mishkimuru washamanmi shayarinka. Shinami katinka tuku-ylla pukllakkuna chakapi urmarinkakaman. Puchukaypika, paypura tantanakushkami rantimanta aysarinka, maykan yalli sinchi kayta riksichinkapak.



## PUENTE

Dos jugadores se paran de frente haciendo puente con las manos. Cada uno de ellos elige una fruta sin que sepan los demás. El resto se forman en fila, cogiendo la cintura del compañero del frente. Así van pasando por debajo del puente mientras cantan esta canción:

**“Anda birundo birundero/  
donde pasa tanta gente/  
un puente se ha caído/  
mandaremos a componer/  
con que plata de dinero/  
con la cascara del huevo/  
que pase el rey que ha de pasar/  
y el hijo del conde se ha de quedar”.**

Cuando se acaba la canción, uno de los jugadores debe quedarse atrapado en el puente. Esta persona debe elegir entre las dos frutas nombradas por los componentes del puente. Según lo elegido van ubicándose detrás del jugador correspondiente. Cuando todos los jugadores están formando el “puente” tiran cada uno hacia un lado para medir la fuerza y ver qué grupo gana.

**Ordeno las oraciones según la conjugación del verbo que corresponde.**

**YO JUEGO**

**ÑUKA PUKLLAN.....**



**USTEDES JUEGAN**

**KANKUNA PUKLLAN.....**

**ELLOS JUEGAN**

**PAYKUNA PUKLLAN.....**

**TU JUEGAS**

**KAN PUKLLAN.....**

**ÉL/ÉLLA JUEGA**

**PAY PUKLLAN.....**

**NOSOTROS JUGAMOS**

**ÑUKANCHIK PUKLLAN.....**



## PREFIJOS, INFIJOS Y SUFIJOS

**PREFIJOS:** Son las preposiciones inseparables, como la primera sílaba de las dos palabras anteriores: preposición inseparable.

En kichwa no hay más que un prefijo, que es la-; unido ayaya, churi, mama, etc., forma las palabras la-yaya, la-churi, la-mama, etc.

**INFIJOS:** Son partículas que se interponen entre la radical y la terminación del verbo exclusivamente, excepto -pi-, que es propio de adverbios locativos y temporales.

**SUFIJOS:** Son partículas inseparables que se posponen a la palabra, como sucede en castellano con el plural: lección, lecciones. Los sufijos suman hasta veinticinco.

### PREFIJOS Y SUFIJOS EN KICHWA



**PREFIJOS:** La

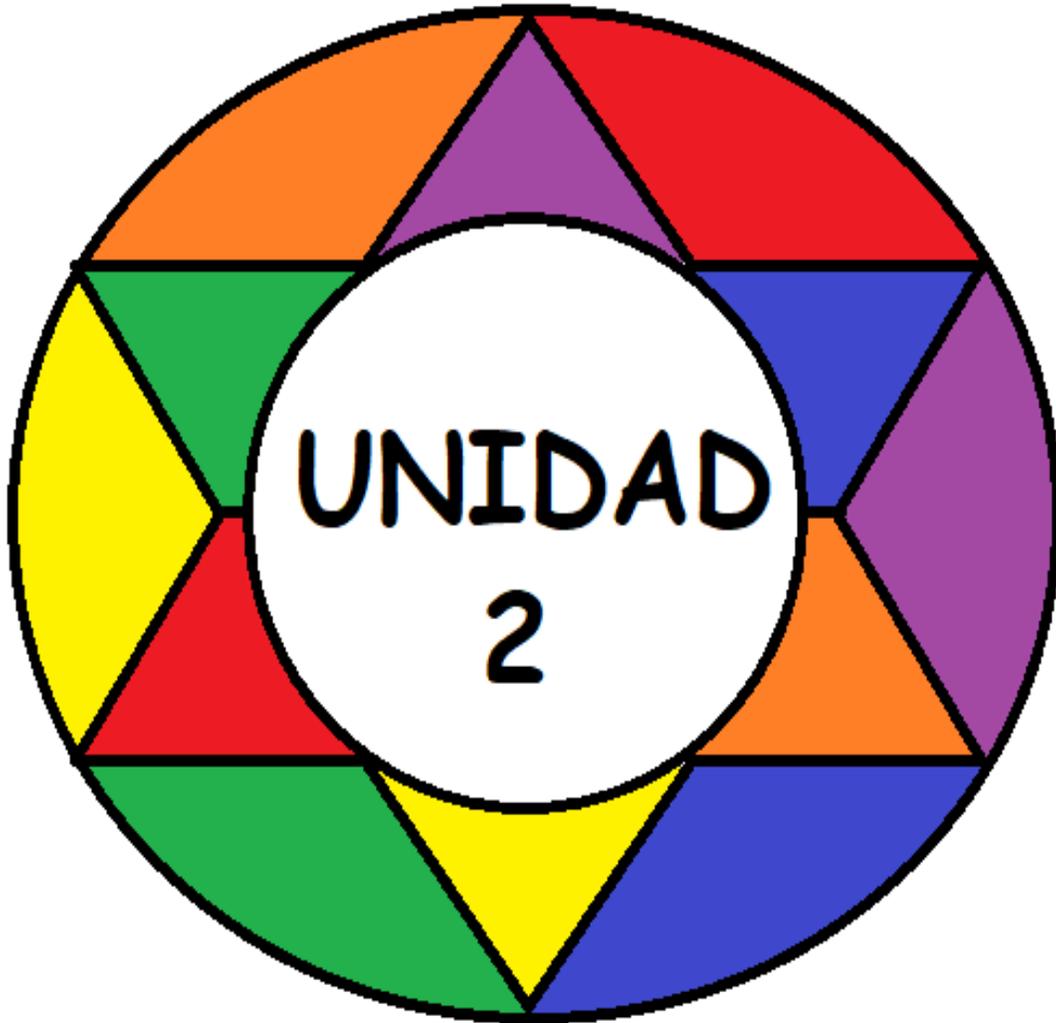
**INFIJOS: Verbales:** -chi-, -kri-, -wa-, -ikacha-, -hu-, -mu-, -naku-, -naya-, -nkara-, -nkapara-, -pa-, -ra-, -ri-, -ya-.

**Adverbial locativo-temporal:** -ni-.

**SUFIJOS: Declinativos:** -kuna, -pa, -ta, -ma, -wa, -pi, -manta, -rayku, -kama, -pura, -nti.

**Compositivos:** -yuh, -naya, -shi, -na, -yana, -lla.

**Copulativos:** -pas, -s.





## CAPITULO 4

### SINTAXIS

En la formación de las frases el regente siempre va detrás del regido, al revés que en castellano. Ordinariamente el sujeto ocupa el primer lugar; el verbo, el último; entre éstos van los demás complementos.

Español	Kichwa	
yo me llamo <b>Daniel</b>	Ñukaka <b>Daniel</b> shutimi kani	
Él es mi <b>amigo</b>	Pay <b>mashimi</b> kan	

#### EJEMPLO

**Juanpa churi.....** El hijo de Juan.

**Shimita kimsa yachani...** Sé tres idiomas (o palabras).

**Yaya sachapi mikun.....** El padre come en el bosque.

**Wallpakuna yakuma rinakun.** Las gallinas van al río.

**Mama. wasimanta shamun...** La madre viene de la casa.



Ordene las oraciones respetando la sintaxis en kichwa.

.....

<b>allkukuna</b>	<b>Adanpa</b>	<b>kanakun</b>
------------------	---------------	----------------

Son los perros de Adán.

.....

<b>wasita</b>	<b>runapura</b>	<b>ranakun</b>	<b>Achka</b>
---------------	-----------------	----------------	--------------

Entre muchos hombres hacen la casa.

.....

<b>wallpakunawa</b>	<b>kawsan</b>	<b>Lidapa</b>	<b>shuk</b>	<b>pishkumi</b>
---------------------	---------------	---------------	-------------	-----------------

Con las gallinas de Lida vive un pájaro.

.....

<b>churipak</b>	<b>Chay</b>	<b>kampa</b>	<b>wallpami</b>
-----------------	-------------	--------------	-----------------

Esa gallina para tu hijo.

.....

<b>runa</b>	<b>tiyan</b>	<b>Abelpa</b>	<b>wasipi</b>	<b>chusku</b>
-------------	--------------	---------------	---------------	---------------

En la casa de Abel hay cuatro hombres.



## CAPITULO 5

### ADJETIVOS

#### SHUTULLIKUNA

Kichwa	Español	Imagen
<b>HATUN</b>	<b>GRANDE</b>	
<b>UCHILLA</b>	<b>PEQUEÑO</b>	
<b>KUSHILLA</b>	<b>FELIZ</b>	
<b>GORDO</b>	<b>WIRA</b>	



<b>FLACO</b>	<b>IRKI</b>	
--------------	-------------	---

**Ejemplo:**

Ñukaka irki kani ..... Yo soy flaco.

Pay wira kan..... Él es gordo.

**Realizar 3 oraciones con alguno de los adjetivos aprendidos usando todo lo aprendido anteriormente.**

1. ....

2. ....

3. ....



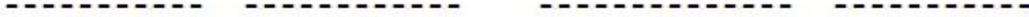
AQUÍ TIENES UN VIDEO  
PARA QUE APRENDAS MAS  
ADJETIVOS EN KICHWA.



• VOCABULARIO:

<b>Muyu.-</b> Grano, pepa, fruto.	<b>Yawar.-</b> Sangre.	<b>Tullu.-</b> Hueso.
<b>Accha.-</b> Cabello. arteria.	<b>Nikri.-</b> Oreja, oído.	<b>Anku.-</b> Vena,
<b>Shunku.-</b> Hígado.	<b>Kallu.-</b> Lengua.	<b>Chaki.-</b> Pie, pierna
<b>Parutu:-</b> Higuierón (árbol).	<b>Kunkuri. -</b> Rodilla.	<b>Chanka.-</b> Pierna.
<b>Willma. -</b> Vello, pluma.	<b>Tunkuri. -</b> Garganta.	<b>Irki.-</b> Débil, flaco.
<b>kunka.-</b> Cuello, pescuezo. Obediente..	<b>Sinka.-</b> Nariz.	<b>Uya (-h,-k).-</b>
<b>Ñawi.-</b> Cara, rostro, ojo.	<b>Kiru.-</b> Diente, muela.	<b>Suni.-</b> Largo

**Observar los siguientes objetos, animales o cosas y colocar el adjetivo que corresponde en kichwa.**



**SIPAS - ALLI Umayuk - MAY ALLILLA  
SHUNSHU - RUKU - WARMI - PUÑUKLLA  
WARMAKUNA - PAYA - WARMI WARMA**





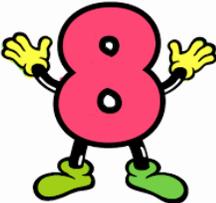
## CAPITULO 6

### NUMEROS

### YUPAYKUNA

KICHWA	ESPAÑOL	
SHUK	UNO	
ISHKAY	DOS	
KIMSA	TRES	
CHUSKU	CUATRO	
PICHKA	CINCO	



<b>SUKTA</b>	<b>SEIS</b>	
<b>KANCHIS</b>	<b>SIETE</b>	
<b>PUSAK</b>	<b>OCHO</b>	
<b>ISKUN</b>	<b>NUEVE</b>	
<b>CHUNKA</b>	<b>DIEZ</b>	

### Ejemplo

Kimisa yana allku .....Tres perros negros

Shuk yana misita.....Un negro gato

Chusku sumak kushma.....Cuatro camisas bonitas

Pichka yana misi .... Cinco gatos negros.

Chunka uchilla wawas...10 pequeños niños

**Escribir en kichwa los siguientes números y recitarlos en orden.**

1 uno.....

2 dos.....

3 tres.....

4 cuatro .....

5 cinco.....

6 seis.....

7 siete.....

8 ocho.....

9 nueve.....

10 diez.....

**Escribe en español los siguientes números.**

Shuk.....



Ishkay.....

Kimsa.....

Pusak.....

## VERBOS TENER

### IMACHIKKUNA CHARINA

En el kichwa esta forma no es un verbo regular; es una composición para indicar la pertenencia de algo.

TIEMPO	PRESENTE
Ñuka Charini	Yo tengo
Kan Charin	Tú tienes
Pay Charini	Él/Ella tiene
Ñukañchik Charinchik	Nosotros(as) tenemos
Kankunapa Charinkuna	Ustedes tienen
Paykuna	Ellos/Ellas tienen

### EJEMPLO

- Yo tengo **4** pelotas rojas

ÑUKA **CHUSKU** RUMPATA CHARINI

- Nosotros tenemos **2** carros blancos

## ÑUKANCHIK ISKAY YURAK ANTAWATA CHARINKICHIK

- Ellos tienen 8 gatos negros

## PAYKUNA PUSAK YANA MISITA CHARINKUNA

**2. Formular oraciones cortas con los números, aprendidos y el verbo tener.**

1.....

2.....

3.....



MIRA ESTE VIDEO  
Y APRENDE MAS...



### • VOCABULARIO

**Haya (-k).**- Amargo, picante.

**Hukuna.**- Mojarse.

**Hukuchina.**- Mojar, remojar.

**Huruna.**- Contestar, replicar.

**Hundana.**- Estar lleno.

**Hundachina.**- Llenar.

**Hutcurina.**- Agujerearse, perforarse.

**Hundarina.**- Llenarse.

## **SOCIALIZACIÓN DEL TEXTO**

El viernes 21 de julio de 2023, hicimos la entrega del libro al director del CECIB Juan Peñafiel junto con los maestros. La reunión empezó a las 9am en la sala de profesores. Comenzamos la presentación compartiendo detalles sobre nuestra experiencia durante nuestra estadía en su institución y describiendo las deficiencias que identificamos, utilizando los datos recopilados a través de fichas de observación, entrevistas y encuestas realizadas a los principales actores de la institución, que incluyen a los niños, los padres y los docentes. Sin intención de señalar a nadie por las dificultades, mencionamos que era evidente la ausencia de material didáctico en la escuela, ya sea debido a la falta de financiamiento o la escasez de recursos educativos proporcionados por el gobierno. Entonces, presentamos alternativas para que puedan mejorar la adquisición del idioma. Consideramos que, al proporcionar el libro a los profesores, podrán impartir clases más dinámicas con los estudiantes y, de esta forma, generar un ambiente de enseñanza-aprendizaje más favorable.

También, les informamos sobre la organización del libro, el cual se divide en tres secciones y seis capítulos. El contenido del texto abarca temas fundamentales y fáciles de entender para adquirir un nuevo idioma. También, el profesor que colaboró con nosotros en las clases de sexto y séptimo grado estuvo presente y presencié el proceso que tuvimos con sus alumnos, enseñándoles vocabulario, saludos, colores y canciones en nuestras lecciones impartidas en la escuela, confirmando que este libro de texto podría ser una herramienta útil para el CECIB Juan Peñafiel.

Ahora bien, la presentación del libro de texto fue muy relevante, pues los asistentes nos manifestaron sus preocupaciones y ciertos aspectos que quizás no comprendían o les resultaban innovadores. En este lugar, logramos crear un ambiente propicio para el intercambio de ideas y conocimientos con el objetivo de garantizar el uso efectivo de esta herramienta en la organización.

Además, les mostramos tanto el libro en formato impreso como digital. Esto se debe a que incluimos códigos QR en el libro que contienen canciones o información adicional para cada unidad, y les enseñamos cómo escanear estos códigos durante la clase. Los profesores no están familiarizados con las últimas tecnologías, decidimos capacitarlos en su uso, permitiéndoles incluir videos, canciones, y otros recursos en sus clases.

Por último, los profesores del CECIB Juan Peñafiel consideraron que esta herramienta era altamente provechosa e imprescindible. Nos dijeron que no saben hablar en kichwa. Los docentes de educación básica no cuentan con suficiente conocimiento ni dominio del idioma kichwa, disponer de un texto que les sirva de guía y apoyo les facilitará la tarea de enseñar esta lengua a sus alumnos.

## CONCLUSIONES

Existen diversas variables que influyen en la situación y utilización del kichwa, como por ejemplo la localización geográfica, el grado de desarrollo urbano y otros elementos de la cultura. Nuestro enfoque principal se centró en la comunidad indígena Puca Cruz y en el CECIB Juan

Peñañiel, donde se observaba que el idioma kichwa se va perdiendo entre las nuevas generaciones. Siendo un asunto importante y delicado que ha pasado a lo largo de la historia en varias partes del país, pero generalmente está relacionado con la colonización y la imposición del idioma, lo cual puede tener consecuencias negativas como la pérdida de la cultura y la identidad. Existe el riesgo de perder tradiciones, conocimientos heredados y valores culturales. Es por eso que notamos que la comunidad no se comunicaba completamente en su lengua nativa, lo que resultaba en la pérdida del mismo. Por lo tanto, surge la idea de crear un libro de texto que les permita reforzar y apreciar más su lengua.

La lengua kichwa ocupa el segundo lugar en términos de hablantes en Ecuador. Por consiguiente, la falta de recursos educativos del Kichwa resalta la urgencia de contar con más apoyo y dedicación para fomentar la revitalización y enseñanza de esta lengua indígena. Es fundamental fomentar la utilización del idioma kichwa en las instituciones de educación intercultural bilingüe, con el objetivo de preservar su cultura y costumbres. Por eso, en la escuela CECIB Juan Peñañiel hemos desarrollado un libro que ayudará a los niños a desplegar habilidades tanto en la expresión oral como en la escrita de su idioma materno, con el objetivo de preservarlo.

Los textos interactivos brindan una oportunidad de aprendizaje más dinámica y fascinante en comparación con solo leer un libro o escuchar una presentación. Los alumnos tienen la posibilidad de relacionarse con el material, lo cual promueve una mayor participación y compromiso con el tema y el proceso de aprendizaje del idioma. Al emplear recursos didácticos que fomentan la utilización del kichwa de manera hablada y escrita,

se aporta a la preservación de la cultura y la identidad de la localidad de Puca Cruz. Revitalizar el kichwa no solo implica adquirir conocimiento del idioma, sino también resguardar la valiosa tradición y sabiduría cultural que lo rodea.

Así mismo, al socializar un texto en kichwa, ya sea en forma escrita o hablada, puede proporcionar diversos beneficios tanto para las personas que pertenecen a la comunidad kichwa como para quienes tienen interés en aprender y conocer sobre esta cultura y lengua indígena. Teniendo en cuenta que para los miembros de la comunidad se exalta sus costumbres y tradiciones y para las personas que quieren aprender un nuevo idioma tiene una herramienta útil que les sirve de guía para aprender lo más esencial y básico del idioma

Así mismo, compartir o socializar un texto en kichwa, ya sea escrito o hablado, puede traer múltiples ventajas tanto para los miembros de la comunidad kichwa como para aquellos que deseen aprender y familiarizarse con esta cultura y lengua nativa. Engrandeciendo las costumbres y tradiciones indígenas, además las personas interesadas en aprender un nuevo idioma pueden beneficiarse de una herramienta útil que les brinda orientación sobre los elementos esenciales y fundamentales del idioma.



Anexos



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN UNAE**  
Encuesta sobre el estado de la lengua kichwa  
CECIB JUAN PEÑAFIEL  
6to y 7mo

Esta encuesta se hace con el propósito de conocer el estado de la lengua de los niños de la  
Unidad Educativa CECIB Juan Peñafiel

Indicación: conteste por favor el presente cuestionario según su criterio.

1. Su género

Masculino       Femenino

2. Nombre:  
Lizbeth Arias

3. Su edad

4. conoces qué es la lengua kichwa.  
sí       no

5. Tienes algún familiar que hable kichwa.  
sí       no

6. Algún docente DE LA INSTITUCIÓN habla kichwa.  
sí       no

7. Te gustaría aprender kichwa.  
sí       no



8. Conoces algunas palabras en kichwa.  
si  no

9. Te gustaría que en tu escuela se enseñe el kichwa.  
si  no







Ficha de observación						
Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe Juan Peñafiel						
Nivel o aula	Sexto y séptimo					
Número de estudiantes	13					
Fecha	19 de septiembre del 2022					
Lugar	Comunidad de Pucacruz de la parroquia El Valle					
Hora de inicio	7:30 AM					
OBSERVACIÓN A SEGUIR						
Espacio	observaciones e interpretaciones	Estudiantes				
¿Cuáles son las actitudes de los niños al encontrarse con el espacio que actualmente la rodea?	Las actitudes de los niños son inhibidas por el mismo hecho que el aula no tiene un ambiente ameno por ello los niños a veces se sienten aburridos.					
¿Qué es lo que más les llama la atención a los niños del espacio?	Lo que más les llama la atención son los materiales educativos que existe dentro del aula, al igual que los libros de cuentos.					
¿Cómo actúan los estudiantes dentro del espacio?	Actúan de una manera cansada, a veces no tienen ganas de estudiar.					
Materiales y recursos	Observaciones e interpretaciones	Estudiantes				
¿Cuáles son sus reacciones al ver los distintos materiales y espacios?	Los estudiantes sienten curiosidad	Se siente más alegre al realizar actividades				
¿Qué material les llama más la atención dentro del aula?	Los libros	Les gustan los cuentos				
¿De qué manera los estudiantes manipulan los distintos recursos?	Algunos saben como manipular pero otros no.	Les gusta jugar con los materiales del aula				
El ambiente en relación a las actividades	Material	Actividades	Expresiones faciales	Interpretación	Espacio	Interpretaciones
Que llama la atención a los niños	X	Y			X	
¿Cómo reaccionan los niños?			X			Y
¿Con que se involucran más los niños?	X				X	
¿Qué despierta el interés en los niños?	X		X	X		
¿Qué preguntas hacen los niños?		X		X	X	X
¿Con cuál se potencia la habilidad de experimentación?	X	X	X		X	

## REFERENCIAS:

Arellano, PGO (2001). El Quichua en el Ecuador.

Actores del Sistema de Educación Intercultural (2013). MOSEIB. Sensorial - Ensamble Gráfico.

Betty Maribel, C. Q. (2021). *Implementación de material didáctico intercultural para la revalorización del idioma Kichwa para estudiantes de la Uemgl “27 de febrero* (Bachelor's thesis, Universidad Nacional de Chimborazo).

Bretón, V., De Zaldívar, S., & Del Olmo Carmen, G. (2012). Educación Bilingüe e Interculturalidad en el Ecuador: Algunas Reflexiones Críticas. ,9 (12) 1-5.  
<https://repositori.udl.cat/server/api/core/bitstreams/51430ff4-8a47-41cd-a319-207cb58ea62d/content>

Brito, JC (2023). ¿Cómo aprenden y qué currículo para los niños? La incidencia de las pedagogías de la Escuela Nueva en el Ecuador a inicios del siglo XX y una proyección hacia los currículos de áreas integradas en la Educación Intercultural Bilingüe

Bonilla, L. G. C., López, P. A. M., Vejar, M. L. L., & Yumisaca, W. G. R. (2022). Storytelling: Estrategia para mejorar el aprendizaje del idioma inglés como tercera lengua en los estudiantes de habla shuar y kichwa. *Polo del Conocimiento: Revista científico-profesional*, 7(6), 1570-1591.

Chalán Guincho, L. A. (2018). *Implementación de materiales didácticos culturalmente sensibles para la revitalización del prestigio de la oralidad del idioma kichwa en educación inicial*

*de la Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe “Chibuleo”* (Master's thesis, Pontificia Universidad Católica del Ecuador).

Comenio, J. A. (1630). *Didáctica Magna*. En J. A. Comenio, *Obras completas* (vol. 1). Buenos Aires: Editorial Losada.

Gómez Sacristán, M. (2017). *Interferencias entre lenguas en contacto*. Arco Libros.

González, T. (2023). *El método Decroly: una propuesta educativa actual*. Madrid: Editorial Síntesis.

Gil, M. G. (2011). La escuela de contexto rural: ¿de la diferencia a la desigualdad. *Revista Iberoamericana de Educación*, 55(5), 1-10.

Hernández-Sampieri, CPMT (2018). *METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN: LAS RUTAS CUANTITATIVA, CUALITATIVA Y MIXTA*. MCGRAW-HILL INTERAMERICANA EDITORES, SA de CV

Manrique Orozco, AM y Gallego Henao, AM (2013). EL MATERIAL DIDÁCTICO PARA LA CONSTRUCCIÓN DE APRENDIZAJES SIGNIFICATIVOS. *Revista Colombiana de Ciencias Sociales*, 4 (1), 101–108. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=497856284008>

Martino Alba, P. (2015). Las aportaciones lingüísticas y literarias de fray Domingo de Santo Tomás, *Mutatis mutandis*. *Revista Latinoamericana de Traducción*, 8 (1), 8–27.  
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=499267768002>

Ministerio de Educación. (2021). *PROYECTO DE LEY ORGÁNICA REFORMATORIA A LA LEY ORGÁNICA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL*.

<https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2021/05/Ley-Organica-Reformatoria-a-la-Ley-Organica-de-Educacion-Intercultural-Registro-Oficial.pdf>

Negri, J. C. (2004). John Amos Comenius, un precursor de la reforma educativa. *Ciencia Ergo Sum*, 11(2), 187-192.

Perugachi, L. (2022). *Material didáctico etnoeducativo para la enseñanza del kichwa en la unidad educativa "La Joya" Otavalo, Imbabura* (Master's thesis, Otavalo).

REINOSO, J. E. C. (2016). *MATERIAL DIDÁCTICO PARA LA ENSEÑANZA DEL KICHWA A ESTUDIANTES DEL TERCER AÑO DE EDUCACIÓN BÁSICA* (Bachelor's thesis, Quito: Universidad Israel, 2016).

Runge Peña, AK (2012). El pensamiento pedagógico y didáctico de Juan Amós Comenio: su papel en la pansofía triádica. *Pedagogía y saberes*, 36, 93.

<https://doi.org/10.17227/01212494.36pys93.107>

SÁNCHEZ A, (2018) UN MODELO DE ENSEÑANZA AUDIOVISUAL DE IDIOMAS EN EL SIGLO XVII 3, (110)1-15. <https://core.ac.uk/download/pdf/224733417.pdf>

Vázquez, G. (2014). Factores de riesgo para las lenguas minoritarias. Universidad de Alcalá.



DECLARATORIA DE PROPIEDAD INTELECTUAL Y CESIÓN DE DERECHOS DE PUBLICACIÓN  
DEL TRABAJO DE INTEGRACIÓN CURRICULAR  
DIRECCIONES DE CARRERAS DE GRADO PRESENCIALES - DIRECCIÓN DE BIBLIOTECA

---

Yo, *Josselin Daniela Pillajo Segovia*, portador de la cedula de ciudadanía 0107624108, estudiante de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe Itinerario Académico en: Pedagogía de la Lengua Kichwa en el marco establecido en el artículo 13, literal b) del Reglamento de Titulación de las Carreras de Grado de la Universidad Nacional de Educación, declaro:

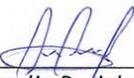
Que, todas las ideas, opiniones y contenidos expuestos en el trabajo de Integración curricular denominada *Promover el aprendizaje del nivel inicial de la lengua kichwa mediante un libro de texto interactivo intercultural con los niños de sexto y séptimo grados de la CECIB Juan Peñafiel*, son de exclusiva responsabilidad del suscribiente de la presente declaración, de conformidad con el artículo 114 del Código Orgánico de la Economía Social de los Conocimientos, Creatividad e Innovación, por lo que otorgo y reconozco a favor de la Universidad Nacional de Educación - UNAE una licencia gratuita, intransferible y no exclusiva para el uso no comercial de la obra con fines académicos, además declaro que en el desarrollo de mi Trabajo de Integración Curricular se han realizado citas, referencias, y extractos de otros autores, mismos que no me tribuyo su autoría.

Asimismo, autorizo a la Universidad Nacional de Educación - UNAE, la utilización de los datos e información que forme parte del contenido del Trabajo de Integración Curricular que se encuentren disponibles en base de datos o repositorios y otras formas de almacenamiento, en el marco establecido en el artículo 141 Código Orgánico de la Economía Social de los Conocimientos, Creatividad e Innovación.

De igual manera, concedo a la Universidad Nacional de Educación - UNAE, la autorización para la publicación de Trabajo de Integración Curricular denominado denominada *Promover el aprendizaje del nivel inicial de la lengua kichwa mediante un libro de texto interactivo intercultural con los niños de sexto y séptimo de la CECIB Juan Peñafiel*, en el repositorio institucional y la entrega de este al Sistema Nacional de Información de la Educación Superior del Ecuador para su difusión pública respetando los derechos de autor, como lo establece el artículo 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior.

Ratifico con mi suscripción la presente declaración, en todo su contenido.

Azogues, 23 de agosto de 2023

  
\_\_\_\_\_  
*Josselin Daniela Pillajo Segovia*  
C.I.: 0107624108



DECLARATORIA DE PROPIEDAD INTELECTUAL Y CESIÓN DE DERECHOS DE PUBLICACIÓN  
DEL TRABAJO DE INTEGRACIÓN CURRICULAR  
DIRECCIONES DE CARRERAS DE GRADO PRESENCIALES - DIRECCIÓN DE BIBLIOTECA

Yo, *Alexander David Fajardo Coronel*, portador de la cedula de ciudadanía 0105486807, estudiante de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe Itinerario Académico en: Pedagogía de la Lengua Kichwa en el marco establecido en el artículo 13, literal b) del Reglamento de Titulación de las Carreras de Grado de la Universidad Nacional de Educación, declaro:

Que, todas las ideas, opiniones y contenidos expuestos en el trabajo de Integración curricular denominada *Promover el aprendizaje del nivel inicial de la lengua kichwa mediante un libro de texto interactivo intercultural con los niños de sexto y séptimo grados de la CECIB Juan Peñafiel*, son de exclusiva responsabilidad del suscribiente de la presente declaración, de conformidad con el artículo 114 del Código Orgánico de la Economía Social de los Conocimientos, Creatividad e Innovación, por lo que otorgo y reconozco a favor de la Universidad Nacional de Educación - UNAE una licencia gratuita, intransferible y no exclusiva para el uso no comercial de la obra con fines académicos, además declaro que en el desarrollo de mi Trabajo de Integración Curricular se han realizado citas, referencias, y extractos de otros autores, mismos que no me tribuyo su autoría.

Asimismo, autorizo a la Universidad Nacional de Educación - UNAE, la utilización de los datos e información que forme parte del contenido del Trabajo de Integración Curricular que se encuentren disponibles en base de datos o repositorios y otras formas de almacenamiento, en el marco establecido en el artículo 141 Código Orgánico de la Economía Social de los Conocimientos, Creatividad e Innovación.

De igual manera, concedo a la Universidad Nacional de Educación - UNAE, la autorización para la publicación de Trabajo de Integración Curricular denominado denominada *Promover el aprendizaje del nivel inicial de la lengua kichwa mediante un libro de texto interactivo intercultural con los niños de sexto y séptimo de la CECIB Juan Peñafiel*, en el repositorio institucional y la entrega de este al Sistema Nacional de Información de la Educación Superior del Ecuador para su difusión pública respetando los derechos de autor, como lo establece el artículo 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior.

Ratifico con mi suscripción la presente declaración, en todo su contenido.

Azogues, 23 de agosto de 2023

*Alexander David Fajardo Coronel*  
C.I.: 0105486807



**CERTIFICACIÓN DEL TUTOR PARA  
TRABAJO DE INTEGRACIÓN CURRICULAR  
DIRECCIONES DE CARRERA DE GRADO PRESENCIALES**

---

Carrera de: Educación Intercultural Bilingüe

Itinerario Académico en: Pedagogía de la Lengua Kichwa

Yo, Brito Román Juan Carlos, tutor del Trabajo de Integración Curricular de Carreras de Grado de Modalidad Presencial denominado "Promover el aprendizaje de nivel inicial de la lengua kichwa mediante un libro de texto interactivo intercultural, con los niños de sexto y séptimo grados de la CECIB Juan Peñafiel." perteneciente a los estudiantes: Pillajo Segovia Josselin Daniela con numero de cedula 0107624108 Y Fajardo Coronel Alexander David con numero de cedula 0105486807 Doy fe de haber guiado y aprobado el Trabajo de Integración Curricular. También informo que el trabajo fue revisado con la herramienta de prevención de plagio donde reportó el 3 % de coincidencia en fuentes de internet, apegándose a la normativa académica vigente de la Universidad.

Azogues, 23 de agosto 2023



Brito Román Juan Carlos

C.I: 1716036122